

UNAS BOLLLOS DE CUIDADO

AL ROJO VIVO

ALISON BECHDEL



La cúpula
COMIX
NOVELA
GRÁFICA

UNAS BOLLOS DE CUIDADO AL ROJO VIVO

ALISON BECHDEL

EDICIONES
La Cúpula



UNAS BOLLOS DE CUIDADO AL ROJO VIVO

Título original:
Hot, Throbbing Dykes to Watch Out For

**© Alison Bechdel 1997. Published by agreement
with Firebrand Books, Ann Arbor, Michigan**

Para la edición en lengua hispana
©2007 Ediciones La Cúpula, S.L.
Plaza Beatas, 3
08003 BARCELONA
www.lacupula.com

Traducción y rotulación: Rocío de la Maya

ISBN: 978-84-7833-240-3 Depósito legal: B-22.217-2007 Imprime: Litosplai, S.A.

Para Amy Rubin, por todo

Recuerdos cariñosos para Jess Bell y Bekah Perks, Jennifer Camper, Nina Dabek y Peggy Shannon, Pattie McManamy, Esther Sassaman, Linnea Stenson, Sarah Van Arsdale, Jane Van Buren y Deb Lashman, Jane Troxell y *Lammas Books*, Carrie Barnett y *People Like Us Books*, Lynden Kelly y *A Common Language Bookstore*, Rachel y Claire de *Toys in Babeland*, Helen Bechdel y su *24-hour reference hotline*, y Nancy Bereano de *Firebrand Books*.

Habíamos
dejado a nuestras
descontentas
solteronas
marinando en un
laberinto de
locura...

Clarice,
COMPAÑERA DE TONI,
MADRE DE RAFAEL,
ADICTA AL TRABAJO Y
PALADÍN DEL
DEPARTAMENTO DE
JUSTICIA
MEDIOAMBIENTAL,
HA ESTADO
DESCUIDANDO
SUS OBLIGACIONES
DOMÉSTICAS.
TODAS ELLAS.

MIRA, LO SIENTO. SABES
QUE ESTOY SOMETIDA A
MUCHA PRESIÓN CON EL
JUICIO CONTRA UNION CAR-
BUNCLE. ¿HA TOMADO EL
PECHO YA?

¡NO DIGAS ESA PALABRA! YA
TE DIJE QUE HE CONSEGUIDO
QUITARLE LA ÚLTIMA TOMA
DEL DÍA. ¡SOY LIBRE! ¿NO HAS
NOTADO QUE MIS PECHOS

ESTÁN RE-
CUPERANDO
SU TAMAÑO
HABITUAL?



Toni,
PRESIONADA POR
TODAS PARTES
POR SUS
POSESIVOS PADRES,
SU NIÑO PREESCOLAR
EN EL CARRITO Y
SU PATÉTICA
PAREJA QUE PASA
DE ELLA, HA
DESARROLLADO
UNA PROBLEMÁTICA
PASIÓN HACIA
SU COLEGA,
GLORIA.



OH,
NO.

TONI, ¡NO
PODEMOS!

Me,
LA APACIBLE
DEPENDIENTA
DE LIBRERÍA,
HA
EXPERIMENTADO
RECIENTEMENTE
UN BREVE
ENCUENTRO
SEXUAL A
MANOS (ET AL.)
DE LA
EMBAUCADORA
DEIRDRE...

EH...DEIRDRE...DE
VERDAD QUE TENGO
QUE PONERME A
TRABAJAR EN LA,
HUM...RESEÑA DE
ESE LIBRO.



PERO, DESAFORTUNADAMENTE, HA TERMINADO VOLVIENDO A SU VIDA DE TRISTE SOLTERONA.



NUESTRAS HERVÍBORAS COMPAÑERAS DE PISO CONTINUAN CON SU COEXISTENCIA COMUNAL...



Sparrow TIENE UN NUEVO TRABAJO COMO DIRECTORA DEL CENTRO DE MUJERES MALTRATADAS.



TRAS SU ÚLTIMA DECEPCIÓN AMOROSA, Ginger ESTÁ DECIDIDA A VOLCARSE EN SU TRABAJO.



EN COMPARACIÓN, LOIS SE SIENTE UN POCO HOLGAZANA.



Jezanna

HA
REGRESADO
A SU
PUESTO
EN
MADWIMMIN
TRAS UN
PERMISO...

MO, ¿POR QUÉ
TENGO DELANTE
UNA CAJA LLENA
DE LIBROS CAROS
SOBRE REINONAS
DE GIMNASIO?

¡OH! ME EQUIVOQUÉ
EN UN PEDIDO...
QUERÍA DEVOLVERLOS,
PERO NO NOS
QUEDABA CINTA
DE EMBALAR.



...DURANTE
EL QUE
COMENZÓ A
SALIR CON

Audrey,

LA
ENFERMERA
DE ONCOLOGÍA
DE SU
MADRE.

¿AUDREY?

¡HOLA, CARINO!
¡ME HE COGIDO EL
FIN DE SEMANA LIBRE
Y SE ME HA OCURRIDO
VENIR A DARTE UNA
SORPRESA!



Thea y su compañera
DE TRABAJO MO ESTÁN
ENCANTADAS CON EL GIRO
QUE HAN DADO LAS COSAS.

SIN EMBARGO, Harriet,
LA EX DE MO, HA RECIBIDO
UNA MALA NOTICIA.

...QUE LA HA EMPUJADO A
ECHAR A SU NOVIA, DÍSCOLA,
AUNQUE CONCIENCIADA CON
LA GLOBALIZACIÓN.



DIOS,
JEZANNA
ESTÁ MUCHO
MÁS RELAJADA
DESDE QUE
LLEGÓ
AUDREY.

SÍ. AYER LE PEDÍ CIEN
DÓLARES PARA PUBLICITAR
LA PRÓXIMA EDICIÓN
DE LAS "LECTURAS EN
MADWIMMIN", Y ME DIJO:
"¿SEGURO QUE SERÁ
SUFICIENTE?"



SIEMPRE PIENSAN
QUE LA NUEVA
MUJER ES LA
"ADECUADA", COMO
SI HUBIERAN
ENCONTRADO EL
SANTO GRIAL.

MMM...¿HARRIET?
HACE TIEMPO
QUE TRATO
DE DECIRTE
ALGO...



¡MUY BIEN! ¡VETE CON
ELLA A BEIJING! ¡POR MÍ
COMO SI TE VAS A LA PE-
NÍNSULA DE KAMCHATKA!
¡Y NO TE MOLESTES
EN VOLVER!

Acompañanos
mientras
reanudamos
nuestro
melodrama
sensiblero...

INDISCREET

INDISCRETA

© 1995 BY ALISON BECHDEL

222

NUESTRAS
HEROÍNAS
ESTÁN
MOMENTÁNEAMENTE
DESCONCERTADAS
TRAS EL
INCIPIENTE BESO
CORTADO
DE CUAJO
POR UN
HISTÉRICO
MENSAJE
TELEFÓNICO
DE LA MADRE
DE TONI.





the bridge

EL
ACONTECIMIENTO 223

©1995 BY ALISON BECHDEL





mouths o' babes

LAS VERDADES
DE LOS NIÑOS

© 1995 BY ALISON BECHDEL

RETOMAMOS
NUESTRO
SÓRDIDO
DRAMA
DOMÉSTICO
CUANDO
CLARICE
VUELVE
A CASA
Y SE
ENCUENTRA...
¡A TONI
Y A
GLORIA
ABRAZADAS!

224





and brains too!

¡Y TAMBIÉN ES LISTA!

©1995 BY ALISON BECHDEL

Mo CHARLA ANIMADAMENTE CON LAS CLITORATAS DESPUÉS DEL GRAN MARATÓN DE POESÍA CELEBRADO EN MADWIMMIN.

225

PERO MIRA CÓMO BABEA CON ESA POETA HIPERMUSCULADA. POR EL AMOR DE DIOS, NO PUEDO CREERME QUE LE ATRAIGA ALGUIEN QUE CONFUNDE "FALLAR" CON "FOLLAR" EN UN POEMA ERÓTICO.

SÍ. A MÍ BEATRICE ME LA PUSO MUY DURA UNA VEZ. HASTA QUE TUVE OCASIÓN DE CONVERSAR CON ELLA.



HAS ESTADO GENIAL, BEATRICE. NO PUEDO CREERME QUE NO HAYAS GANADO.

SÍ. SABÍA QUE TENDRÍA QUE HABERME PUESTO OTRA ROPA.



NO ENTIENDO POR QUÉ ESA MIEMBRO DEL JURADO SE EMPEÑABA EN DARTÉ UNA PUNTUACIÓN TAN BAJA.

QUIZÁS DEBERÍA HABER ESPERADO A QUE PASARA ESTA NOCHE PARA DEJARLA.



AH. ENTONCES ESTÁS SOLTERA, ¿NO?

¡HOLA, BEA!

PERDONA, MO. TENGO QUE HABLAR CON ESTA GENTE.





"MIENTRAS SE DESMANTELA LA SANIDAD PÚBLICA Y LA ASISTENCIA SOCIAL, Y SE RECORTAN LOS IMPUESTOS SOBRE LAS RENTAS SALARIALES PARA BENEFICIAR A LOS MÁS RICOS, LA GRAVILLA SUELTA EN EL CAMINO POR EL QUE MARCHA LA BICICLETA DE LA VIDA SE CONVIERTE EN MUCHO MÁS PELIGROSA SI CABE PARA LOS DESFAVORECIDOS."

Y QUÉ ME DECÍS DE ESA OBSERVACIÓN TAN MORDAZ QUE HACE SOBRE LAS FUSIONES ENTRE ABC Y DISNEY Y TIMER WARNER CON TURNER BROADCASTING, Y SOBRE EL PELIGRO QUE SUPONEN ESOS MONOPOLIOS MEDIÁTICOS PARA LA LIBERTAD DE INFORMACIÓN EN NUESTRA SOCIEDAD...



"SALIMOS DE VER **POCAHONTAS**, NOS FUIMOS A CASA Y PUSIMOS LA CNN. NO PASABA NADA EN NINGÚN SITIO". ESA MUJER ES UN **GENIO**.

DESEQUILIBRIO HORMONAL DEBIDO A UNA INACTIVIDAD SEXUAL PROLONGADA QUE AFECTA A SU SANO JUICIO. NO PODEMOS HACER NADA.



Pajama Party

FIESTA DEL
PIJAMA

©1995 BY ALISON BECHDEL

226

¿SEGURO QUE ESTARÉIS BIEN? PODEMOS PASARNOS A RECOGERLO DESPUÉS DE CENAR.

¡NI HABLAR! LA IDEA ES QUE TENGÁIS UNA NOCHE PARA VOSOTRAS SOLAS. Y AHORA, ¡LÁRGATE DE AQUÍ!

¡EH, RAFSTER!

NO SÉ, TONI. NUNCA HA PASADO UNA NOCHE FUERA DE CASA. ¿CREEES QUE TODO IRÁ BIEN?

EL NIÑO ESTARÁ BIEN. ME PREOCUPAN MÁS SPARROW, GINGER Y LOIS. MENOS MAL QUE SON TRES.

¡BIEN! AHORA DALE AL HIPERVÍNCULO QUE TE LLEVA A LA PÁGINA DEL TELENECO Y TE SALDRÁ UN CUENTO DE BUENAS NOCHES MUY BONITO.

¿ALGUNA NOTICIA DE LA CENTRAL DE LA HOMOFOBIA? ¿O TODAVÍA SIGUE TU MADRE SIN HABLARTE?

CARMEN SE PASÓ ANOCHE PARA TRATAR DE DISTRAERLA UN RATO. DICE QUE MI MADRE YA HA DEJADO DE ECHAR ESPUMARAJOS POR LA BOCA.

¿NO DEBERÍA ESTAR MÁS RELAJADO A ESTAS HORAS?

¡GUAAU!
¡COME PERRITO!

¡YIP!



THE fundamental things apply

LAS COSAS
QUE IMPORTAN

227





Poetic Justice

JUSTICIA
POÉTICA

©1995 BY ALISON BECHDEL

228

EN ALGÚN
LUGAR
DEL
CENTRO
DE LA
CIUDAD,
EN UN
ANTIGUO
ALMACÉN
REHABILITADO...

LA BELLA COLEGA DE MO RECITA SU POESÍA PUERIL.

SU COÑO ME
ASPIRÓ HACIA
DENTRO COMO UN
PUBLIRREPORTA-
JE DE CARLETON
SHEETS⁶...



DESPUÉS...

¡GINGER!
¿QUÉ HACES
AQUÍ?

¡HOLA, MO! UNA DE
MIS ANTIGUAS ALUM-
NAS RECITA ESTA
NOCHE. ES LA QUE
LLEVA EL DILDO CON
INCRUSTACIONES
DE DIAMANTES
DE IMITACIÓN.

MÁS BIEN PARECE
UNA POSTURA MUY
TRILLADA SOBRE
LAS PRETENSIO-
NES FÁLICAS DEL
PENE, ¿NO TE
PARECE?

OH. ESTA ES SYDNEY, LA
NUEVA PROFESORA AYUDAN-
TE DEL DEPARTAMENTO DE
ESTUDIOS DE MUJERES. MO
TRABAJA EN LA LIBRERÍA
MADWIMMIN.

SÍ, TE HE VISTO
POR ALLÍ. NO
ESTÁ MAL
ESA LIBRERÍA
PARA SER DE
PROVINCIAS.

PERO SABES, GINGER, TU
ALUMNA ESTABA REAL-
MENTE INSPIRADA AL LADO
DE ESA RUBIA MACHORRO-
NA Y SOSA CON EL SÍMIL
DEL PUBLIRREPORTAJE.





DOUBLE NEGATIVE

DOBLE
NEGACIÓN

229

©1995 BY ALISON BECHDEL

DESAFORTUNADA EN EL AMOR OTRA VEZ, MO BUSCA CONSUELO EN GINGER Y SYDNEY, LA NUEVA PROFESORA AYUDANTE.





writer's blockade

EL BLOQUEO
DEL ESCRITOR

© 1996 BY ALISON BECHDEL

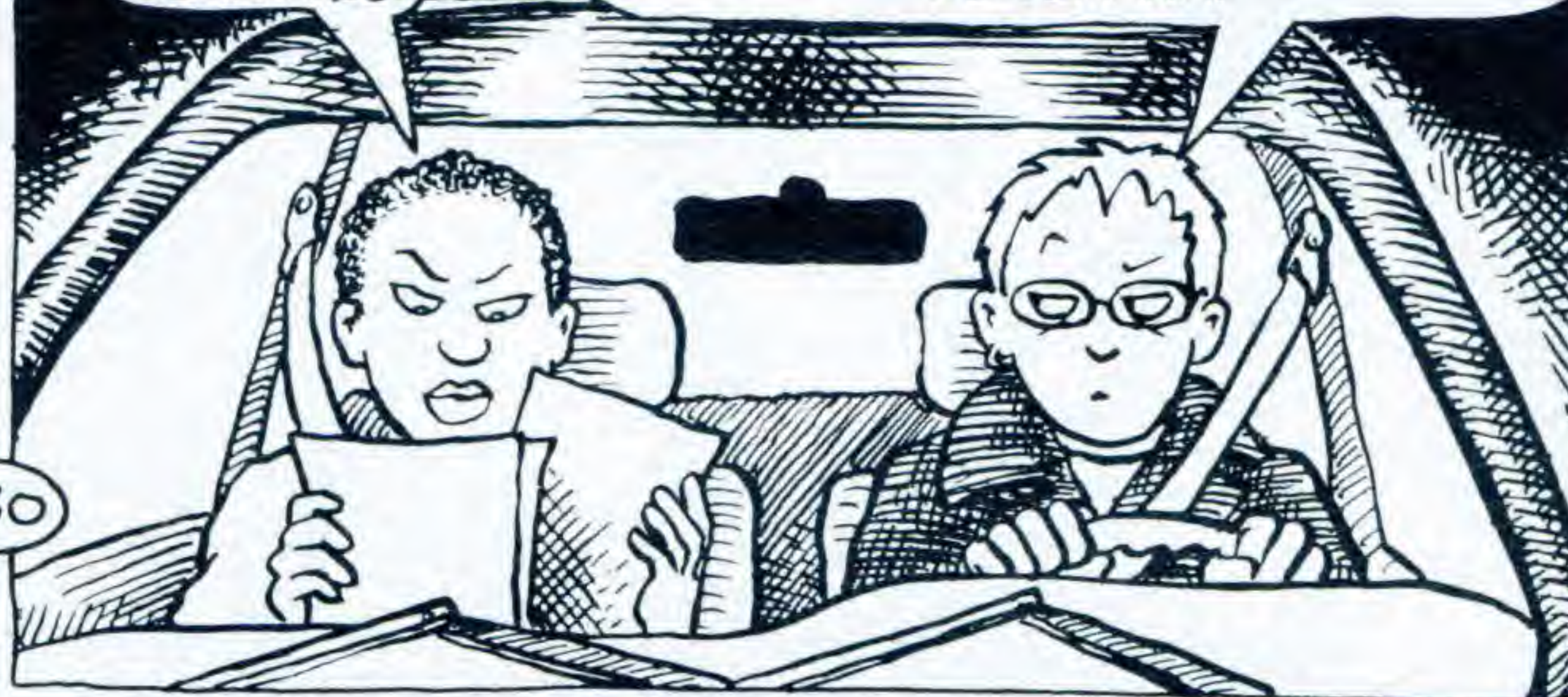
230

GRACIAS POR TUS
COMENTARIOS, SYD-
NEY. TIENES RAZÓN
EN LO DE PONER
UN MAYOR ÉNFASIS
INTERTEXTUAL EN
EL TERCER
CAPÍTULO.

BUENO, AYUDARÁ A DEMOSTRAR
LA INESTABILIDAD DEL DISCURSO
HEGEMÓNICO, DEL QUE DEPENDE
TU POSICIONAMIENTO SOBRE LAS
INSCRIPCIONES DE RAZA Y GÉNERO.
¿HACES ALGO DIVERTIDO EL FIN
DE SEMANA?

OH, SÍ. LA VIDA ES UNA
GRAN FIESTA DE LA
PRIMAVERA CON LA TESIS
PENDIENDO SOBRE MI
CABEZA. GRACIAS POR
TRAERME.

ME ACORDARÉ
DE TI MIENTRAS
ME COMO
CON LOS OJOS
A LAS JÓVENES
ESQUIADORAS
EN EL TELE-
SILLA.





face to face

CARA A CARA

231

© 1996 BY ALISON BECHDEL

EN LA OFICINA DE LA LIBRERÍA MADWIMMIN...



MIENTRAS, EN LA CAJA REGISTRADORA...





A Smidge Too Far

UN POCO MÁS ALLÁ

©1996 BY ALISON BECHDEL

EN NUESTRO TEMPESTUOSO ÚLTIMO EPISODIO, THEA PARECÍA HABER TENIDO UNA **RELACIÓN PREVIA** CON CIERTA PROFESORA ESPECIALMENTE POMPOSA.



PERO CUANDO SYDNEY SE MARCHA, THEA SE MUESTRA RETICENTE A DAR DETALLES.



¡SÍ! ¡A LO MEJOR SE CONOCIERON EN UNA DE ESAS REUNIONES DE "EX GAYS", TRATANDO DE SUPERAR SUS PERNICIOSOS DESEOS!

A LO MEJOR SYDNEY FUE LA ANFITRIONA DE UNA REUNIÓN PARA LA VENTA DE JUGUETES SEXUALES EN LA QUE THEA COMPRÓ UNA **AYUDA CONYUGAL** QUE CORTOCIRCUITÓ Y **ELECTROCUTÓ** TODO EL VELLO PÚBLICO DE SU PAREJA.



¡NO, YA LO SÉ! ¡ERAN **AMANTES** HASTA QUE UN DÍA THEA LLEGÓ PRONTO A CASA Y DESCUBRIÓ LA AFICIÓN DE SYDNEY A TRAVESTIRSE DE **BEVERLY LA HAYE**!

¡A VER SI CRECÉIS, GILIPOLLAS!



ESA NOCHE...



UNA PINCELADA Y UN BESO A MARIO MARTÍNEZ



INDECENT PROPOSAL

UNA PROPOSICIÓN INDECENTE

©1996 BY ALISON BECHDEL

233

¡ESTE EPISODIO DE UNAS [REDACTED]S DE CUIDADO LLEGA HASTA VOSOTROS EN NUESTRO NUEVO FORMATO CIBER-APTO!





Seeing Pink

DELIRIUM
TREMENS

©1996 BY ALISON BECHDEL

234

GRACIAS POR TRAERME. ¿SEGURO QUE NO QUIERES VENIR A LA LECTURA? AUNQUE NO TE GUSTE EL LIBRO DE MIKO PODRÁS CONOCER A UN MONTÓN DE GENTE NUEVA.

NO. TENGO MUCHOS EXÁMENES QUE CORREGIR.



¿DESDE CUÁNDO UNOS EXÁMENES TE HAN IMPEDIDO A TI...? ¡OH, YA LO TENGO! TIENES MIEDO DE ENCONTRARTE CON THEA, ¿VERDAD? BUENO, MIRA. YA SE MARCHA. NO TIENES QUE PREOCUPARTE POR ESO.

¿QUÉ SABES TÚ DE THEA Y DE MÍ?



¡NADA! LOIS ESTUVO INTENTANDO SONSACARME LA OTRA NOCHE CÓMO OS HABÍAIS CONOCIDO. ¿ES ALGÚN SECRETO?

¿QUÉ LE DIJISTE?!



¿QUÉ QUERÍAS QUE LE DIJERA? ¡NO SÉ NADA DEL TEMA!

MIRA, ES UN ASUNTO PRIVADO, ¿VALE?! SI LAS LESBIANAS NO ESTUVIERAN TAN OBSESIONADAS AVERIGUANDO LOS DETALLES DE LAS VIDAS AMOROSAS DE LOS DE AL LADO COMO SI FUERAN UNA MANADA DE ADOLESCENTES CON POMPONES...



¡...A LO MEJOR PODRÍAMOS HACER PROGRESOS EN LA LUCHA CONTRA LA PRIMACÍA BLANCA Y LOS TEÓRICOS DE LA CONSPIRACIÓN DEL IMPLANTE DE MICROCHIP QUE QUIEREN QUE PAT BUCHANAN SE HAGA CARGO DE LA SITUACIÓN!

¿VIDAS AMOROSAS? ENTONCES, ¿HUBO TEMA ENTRE THEA Y TÚ?



UN POCO DESPUÉS...

¡FELICIDADES, MIKO! ESPERO QUE TU LIBRO NO SEA UN **GRAN ÉXITO**. ¡NO SÉ QUÉ HARÍA SI DEJARAS DE SER PELUQUERA!

AH... GRACIAS, JOSIE.



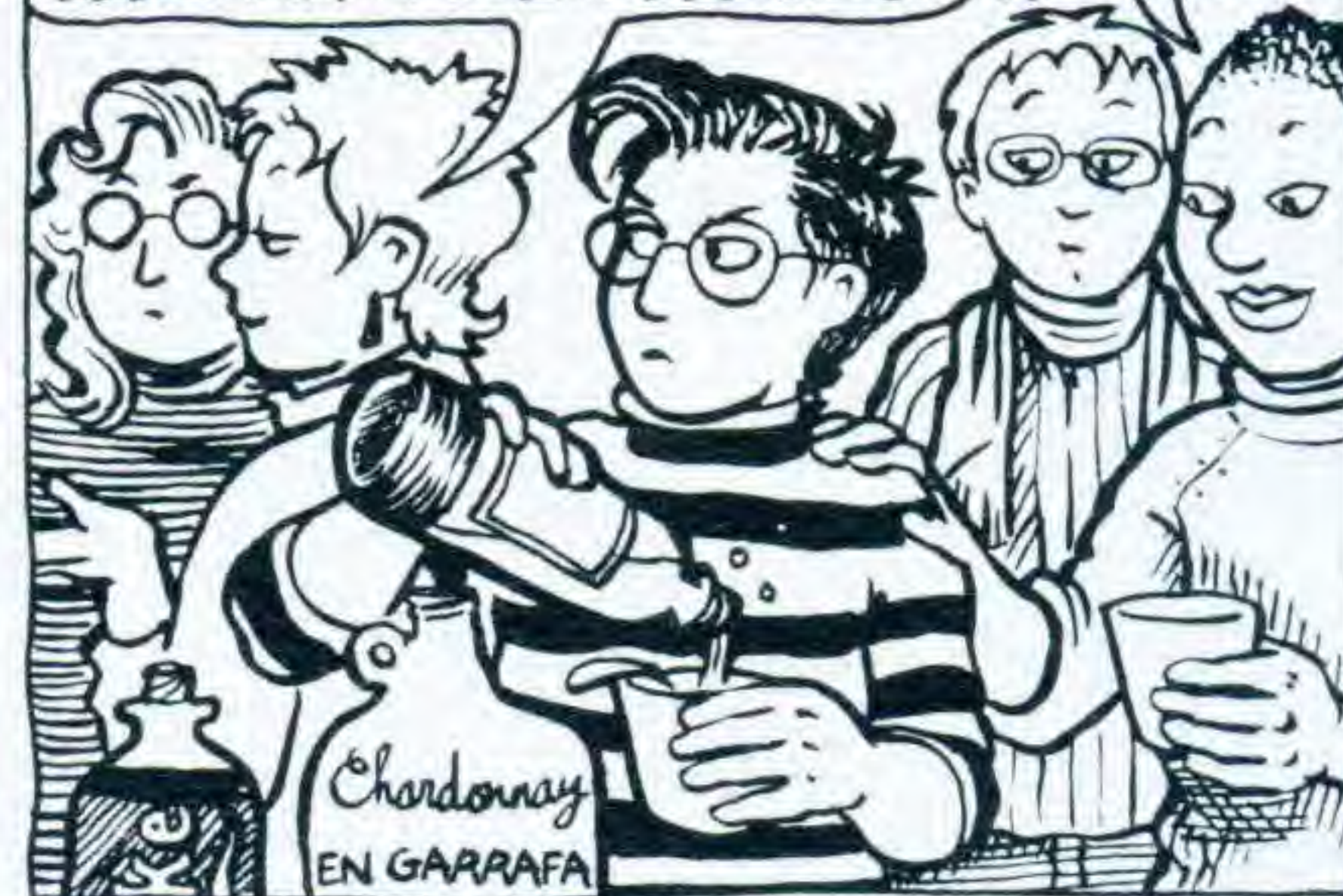
CON ESTA VAN DIEZ VECES QUE ME DICEN LO MISMO ESTA NOCHE.

NO DEJES DE SONREÍR. TE TRAERÉ MÁS AGUA DE SELTZ.



LA VERDAD ES QUE ME ALEGRO DE VER QUE BUCHANAN TIENE TANTOS PARTIDARIOS. CONSIGUE DESEQUILIBRAR A LOS REPUBLICANOS, Y ES UN TÍO TAN **FANÁTICO** QUE JAMÁS LLEGARÁ A SALIR ELEGIDO.

¡HOLA, MO! ¿CÓMO TE VA?



¿HABÉIS ESCUCHADO ESO? ES **MUY** IRRESPONSABLE MENOSPRECIAR A ESE FASCISTA CONSIDERÁNDOLO ALGUIEN "MARGINAL". ¡CUANDO TE QUIERAS DAR CUENTA, TE LO ENCUENTRAS HACIENDO EL PASO DE LA OCA EN EL **DESPACHO OVAL!**



¡SI LOS PROGRESISTAS NO ESTUVIERAN TAN OCUPADOS **RACIONALIZANDO** SOBRE EL PAN Y LOS PECES, A LO MEJOR PODRÍAMOS HACER ALGÚN PROGRESO EN LA LUCHA CONTRA ESAS MANADAS ENFERVORECIDAS DE **FANÁTICOS RACISTAS** DE LA NACIÓN ARIA QUE QUIEREN QUE **PAT BUCHANAN** SEA SU GENERALÍSIMO!



BUENO, TIENES QUE ADMITIR QUE SU ATAQUE A LAS GRANDES EMPRESAS HA CALADO EN LA GENTE.

¡OH, POR FAVOR! ¡A ÉL LE IMPORTAN UN BLEDO LOS TRABAJADORES! ¡SE APROVECHA DE LA INSEGURIDAD FINANCIERA DE LA GENTE PARA AVIVAR SU POLÍTICA DE INTOLERANCIA Y DE INSULTOS CONTRA LOS INMIGRANTES! ¡EL ODIO DE BUCHANAN BENEFICIA MÁS A LOS INTERESES DE LAS GRANDES EMPRESAS DE LO QUE STEVE FORBES Y SU FLATULENTO **IMPUESTO PLANO** JAMÁS HUBIERAN LLEGADO A **IMAGINAR!**



¿POR QUÉ TE CEBAS CON ELLA DE ESA MANERA?

¿A QUE SUS OREJAS SE PONEN DE UN FASCINANTE COLOR SALMÓN CUANDO ESTÁ FURIOSA?



the ties that chafe

VÍNCULOS QUE IRRITAN

©1996 BY ALISON BECHDEL

235

JEZANNA ("ALBERTA" PARA LOS SUYOS) ESTÁ EN EL HOSPITAL.

ME PARECE QUE VOY A TENER QUE VOTAR OTRA VEZ AL TONTO DEL CULO DE CLINTON. LOS IDIOTAS DE LOS REPUBLICANOS SON INCLUSO PEORES QUE ÉL.

SÍ. AUNQUE ME DUELA, TENGO QUE ESTAR DE ACUERDO CONTIGO.

¿QUÉ ES MÁS DOLOROSO? ¿VOTAR A CLINTON O ESTAR DE ACUERDO CON TU PADRE?

DOLEY BUCHANAN
COMANDAN LA
CARRERA
REPUBLICANA

LAS DOS COSAS, PROBABLEMENTE. LE ENCANTA LLEVAR LA CONTRARIA.

ME GUSTAN LAS MUJERES UN POCO TERCAS. TE LLEVAN A SU TERRENO.



MIENTRAS, EN LA CIUDAD CON RÍO...

¿HAS AVERIGUADO PARA QUÉ LLAMÓ TU PADRE ANOCHE?

SEGURO QUE SÓLO QUERÍA INTIMIDARME PARA QUE ME VUELVA HETERO Y ASÍ CALMAR A MI MADRE.

¿LE VAS A DEVOLVER LA LLAMADA O QUÉ?

LO HE INTENTADO ANTES Y NO HABÍA NADIE EN CASA. HABRÁN SALIDO A CONTRATAR A UN RESCATADOR PARA QUE VENGA A SACARME DE MI HORRIBLE ENTORNO.

HACES QUE PAREZCAN UNOS FANÁTICOS RABIOSOS, TONI. SÓLO SON GENTE NORMAL, UN POCO IRRITADOS CON LA IDEA DE QUE SU HIJA SEA BOLLERA Y YA ESTÁ.

¡CLARICE, MI PROPIA MADRE, CARNE DE MI CARNE, PIENSA QUE SOY EL **ANTICRISTO!** Y ADEMÁS, ¿SABES QUÉ? NO NECESITO ESE TIPO DE MEZQUINDAD EN MI VIDA, Y ¡NO QUIERO QUE MI HIJO ESTÉ EXPUESTO A ELLA!

CARIÑO, SÉ QUE ES MUY DOLOROSO PARA TI, PERO...

¿HO-LA? ¡HOLA!

¡PUES CLARO QUE LO ES! ¿PARA QUÉ VOY A SEGUIR TENDIÉNDOLES LA MANO SI LO ÚNICO QUE HACEN ES RECHAZARME UNA Y OTRA VEZ? ¡YA HE TENIDO BASTANTE! ¿QUE ELLA NO QUIERE HABLAR CONMIGO? ¡ESTUPENDO! ¡YO TAMPOCO VOLVERÉ A HABLARLE NUNCA MÁS!

RAFI, POR FAVOR, DEJA EL TELÉFONO. NO ES UN JUGUETE.

TONI, ¿PUEDES QUITÁRSELO TÚ?

¡IANNH!

mim/mim mim?

¡RAFI! ¿ESTÁS HABLANDO CON ALGUIEN?

¿HOLA?

¡¿HOLA?!
¡¿ANTONIA?!

¿MAMÁ?!
¿QUÉ
HACES AL
TELÉFONO?

ALGO ME
DICE QUE
NUESTRO
PEQUEÑO
DEMONIO
ACABA DE
DESCUBRIR
EL BOTÓN DE
"RELLAMADA".

guess who's coming to dinner

ADVINA QUIÉN VIENE A CENAR ESTA NOCHE

©1996 BY ALISON BECHDEL

236

Por un desafortunado incidente en el que se han visto envueltos Rafael y el botón de rellamada, Toni se sorprende al encontrarse hablando por teléfono con esa misma madre con la que juró que jamás volvería a hablar.

QUEJIDO

OH, ES RAFI. CLARICE SE LO ESTÁ LLEVANDO A DARLE UN BAÑO.

¿AH, SÍ?

SÍ, ES INCREÍBLE. ¡CRECE MUY RÁPIDO! CADA DÍA ES CAPAZ DE HACER ALGO NUEVO.

VEN, MI PEQUEÑO ENGENDRO. ES HORA DE REGARTE.

¡NO!

SÍ, CLARO. A MÍ TAMBIÉN ME GUSTARÍA QUE VINIERAIS A VERLE. EN SERIO, ES VUESTRO NIETO... ¡OH, MAMÁ! ¡NO LO CREO! SAN JUAN ESTÁ LEJÍSIMOS PARA VIAJAR CON UN NIÑO PEQUEÑO. Y ADEMÁS, EM... NO CREO QUE CLARICE PUDIERA ESCAPARSE DEL TRABAJO.



...¡PORQUE QUIERO QUE VAYA, POR ESO MISMO! ¡ELLA ES TAMBIÉN LA MADRE DE RAFI! ES MI FAMILIA, Y TENDRÁS QUE APRENDER A ACEPTARLO.



MAMÁ... ¡MAMÁ! ESTA LLAMADA ME ESTÁ COSTANDO MUCHO DINERO. ¿TE IMPORTARÍA AHORRARTE TODOS ESOS AVE MARÍA HASTA QUE HAYAMOS COLGADO?



MIENTRAS, EN LA CASA DEL GRUPO MÁS ANTIGUO EN EL REINO DE LAS LESBIANAS...



Legal beagle

SABUESO LEGAL
©1996 BY ALISON BECHDEL

¡UNA PINCELADA Y UN BESO A DEB LASHMAN!

237





Wing Ding

HORMONAS DE
CRECIMIENTO¹³

©1996 BY ALISON BECHDEL

NUESTRA
RELAJADA
HEROÍNA
DESCOÑOCE
QUE NO ES
LA ÚNICA
INVITADA A
CENAR ESTA
NOCHE.



238



¡LO MISMO QUE TÚ! PARTICIPAR DE
LA CONSAGRADA TRADICIÓN DE LA
COLECTIVIDAD CULINARIA, DE ESE
JUEGO GASTRONÓMICO DE AZAR
CONOCIDO COMO EL POTLUCK.¹⁴



¡DÉJAME VER! ¿CUÁL SERÁ
LA CAUTIVADORA CONTRIBU-
CIÓN DE MO? ¿QUESO DE SOJA?
¿ALGO PARA EL POSTRE
SIN AZÚCAR?



¡MEJOR TODAVÍA!
¡UNA CAJA DE
HUMUS!

¡HOLA,
MO!

HOLA, MO...EH,
SYDNEY, ¿ME AYUDAS
A PONER LA MESA?



¿LOIS?!

LO SIENTO, CARINO.
NO SABÍA QUE GINGER
LA HABÍA INVITADO.
¡VAS A TENER QUE
COMPORTARTE COMO
UNA ADULTA!





il humor

MAL HUMOR

© 1996 BY ALISON BECHDEL

NUESTRAS RESUELTAS TRABAJADORAS CULTURALES ESTÁN EN MEDIO DE UNA REUNIÓN DE PERSONAL BASTANTE SERIA...

¿LO DICES EN SERIO?

MADWIMMIN
LIBROS

239

¡SI SUBES NUESTRAS RETENCIONES HASTA LOS MIL DÓLARES NO NOS DARÁ PARA TENER UN SEGURO MÉDICO!

LO SÉ, Y ME PONE ENFERMA. ME SIENTO EN LA OBLIGACIÓN MORAL DE ASEGURAR A MIS EMPLEADAS, PERO LA REALIDAD ES QUE EL NEGOCIO NO MARCHA MUY BIEN. TENGO QUE RECORTAR GASTOS Y ESTA ES LA ÚNICA COSA QUE ME QUEDA POR RECORTAR.

TODO ESTO ES POR BUNNS AND NOODLE,¹⁵ ¿VERDAD? ¡ESTAMOS PERDIENDO VENTAS EN FAVOR DE ESA *&#@ MEGATIENDA!

NO ES SÓLO ESO. LA INDUSTRIA ESTÁ CAMBIANDO. TODA LA CULTURA ESTÁ CAMBIANDO. SÓLO TRATO DE NO QUEDARME ATRÁS.

JEZ, SÓLO QUIERO DECIRTE UNA PALABRA. SÓLO UNA.

¿ESTÁS ESCUCHANDO? SILICONA.

¡LOIS!

LOS JUGUETES SEXUALES TIENEN UN GRAN FUTURO. PIÉNSALO. ¿PENSARÁS EN ELLO?

BUNNS AND NOODLE PUEDEN TENER LITERATURA ERÓTICA LÉSBICA, PERO NO VENDEN EL HARDWARE.

DE ACUERDO. PREPÁRAME UNA LISTA CON TELÉFONOS. PERO MIENTRAS TANTO, SUBIREMOS LAS RETENCIONES.



the p word

LA PALABRA P

© 1996 BY ALISON BECHDEL

240

¿CUÁL ES LA LÓGICA QUE SUBYACE EN "LOS HOMOSEXUALES SON RESPONSABLES DE LA RUPTURA DE LOS VALORES FAMILIARES TRADICIONALES"?

OFICINA

Tribuna del 10%
EL PRESIDENTE APROBARÁ LA LEY CONTRA MATRIMONIOS GAYS

LOS CONSERVADORES TIENEN LA SANTA CARA DE ECHARME A MÍ LA CULPA DE SUS FRACASOS MATRIMONIALES Y DE QUE SUS HIJOS FUMEN CRACK.

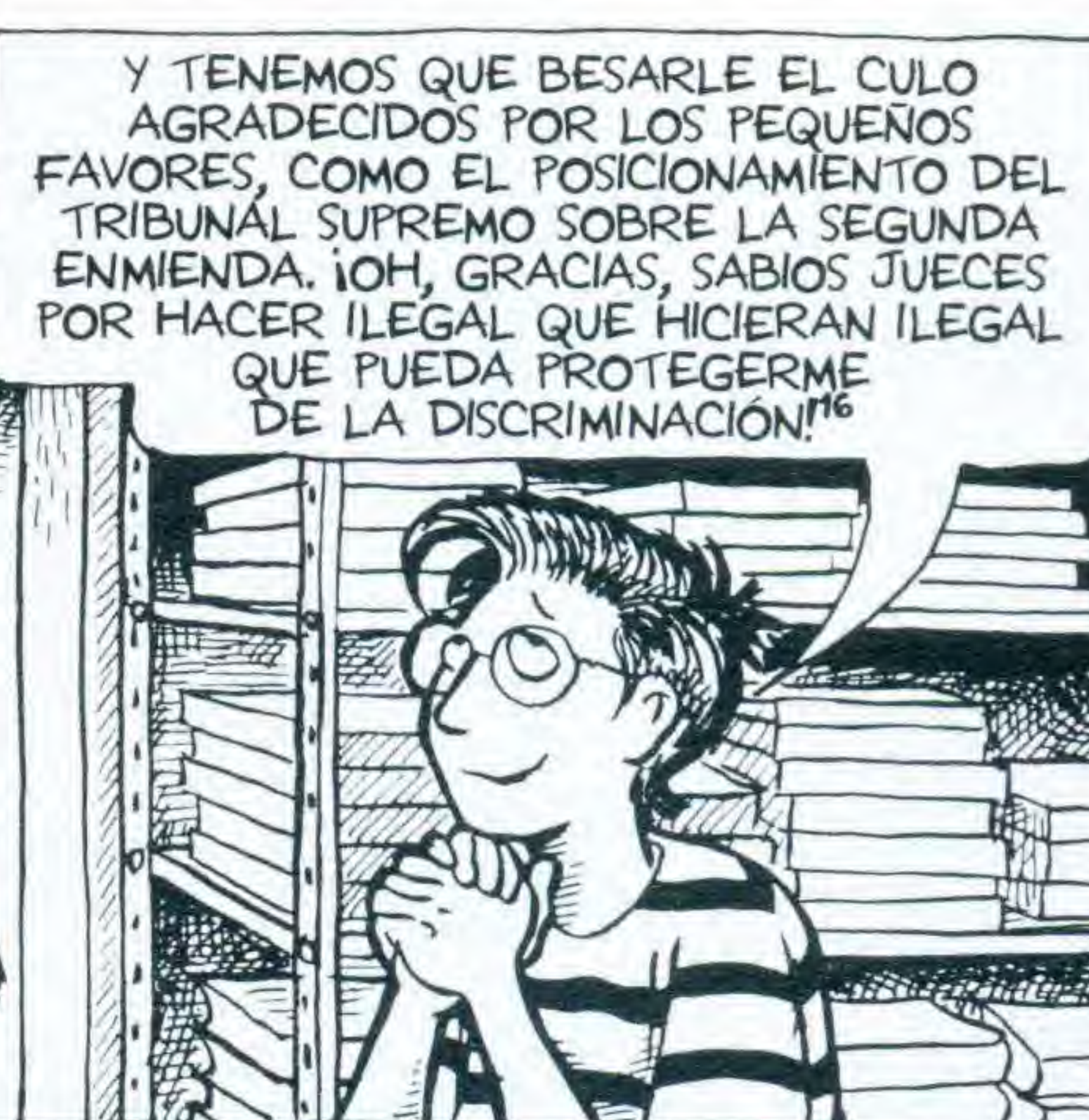
¿HAS MANDADO YA UN CORREO A LA CASA BLANCA PIDIÉNDOLE AL PRESIDENTE QUE NOS APOYE AUNQUE SEA POR ESTA VEZ?

¡NO, NO LO HE HECHO! TENGO MEJORES COSAS QUE HACER QUE PREOCUPARME POR LA LEY DE "DEFENSA DEL MATRIMONIO". ¡DEJEMOS QUE CLINTON LA APRUEBE!

¡ESTOY CANSADA DE DEJARME LA PIEL PARA APOYAR COSAS EN LAS QUE NO CREO SÓLO PORQUE ALGUNOS GAYS Y LESBIANAS QUIEREN UNA PARTE DEL PASTEL AMERICANO!

OFICINA

¡NADIE DEBERÍA SERVIR EN EL EJÉRCITO! ¡NADIE DEBERÍA TENER DERECHOS Y PRIVILEGIOS POR EL SIMPLE HECHO DE TENER UNA PAREJA!



judgment day

EL DÍA DEL JUICIO FINAL

© 1996 BY ALISON BECHDEL

241





the pill

LA PASTILLA

© 1996 BY ALISON BECHDEL

242

MO, ¿CUÁLES DE ESTOS DILDOS DE GAMA MEDIA CREES QUE SE VENDERÍAN MEJOR? ¿ESTE CON FORMA DE MANATÍ, O EL "MISIL BALÍSTICO III"?

SEGURO QUE NO TENGO NI IDEA.

DILDOS PARA CHICAS
VENTA AL POR MAYOR

JODER, ESTO PARECE UNA JODIDA SAUNA. PRIMERO JEZANNA NOS LEVANTA EL SEGURO MÉDICO, Y AHORA APAGA EL AIRE ACONDICIONADO.

OH, VAYA.

OYE, GINGER INVITÓ ANOCHE OTRA VEZ A LA PROFESORA SYDNEY. PREGUNTÓ POR TI.

OFICINA

PUES VALE.

¿SABES? CREO QUE LE GUSTAS.

OFICINA

¿ESTOY ESCUCHANDO LOS INOCENTES TONOS DEL COTILLEO FEMENINO?

SYDNEY TIENE ALGO CON MO.

¿SYDNEY? NO SABÍA QUE TE ESTUVIERAS VIENDO CON ELLA.

¡Y NO LO ESTOY! NO PUEDO SOPORTAR A ESA DIVA PEDANTE. ADEMÁS, NO SALDRÍA CON NADIE QUE TE HUBIERA HECHO ALGO A TI.

¿Y QUÉ TE HACE PENSAR QUE A MÍ ME HIZO ALGO?

¡OH, RÍNDETE YA, THEA! TODO EL MUNDO SABE QUE ESTUVISTEIS JUNTAS. Y TE MUESTRAS TAN EVASIVA CON ELLA QUE NO ES DIFÍCIL ADIVINAR QUE ALGO TE HIZO.



non compos mentis

EN SU SANO JUICIO

©1996 BY ALISON BECHDEL

243





this is not my beautiful wife

ESTA NO ES MI
BELLA ESPOSA

©1996 BY ALISON BECHDEL

244



¡NO! PERO DEBERÍAMOS EMPEZAR A PLANTEARNOS EN SERIO EL COMPRAR UNA CASA. A SER POSIBLE EN UNA ZONA DE LA CIUDAD EN LA QUE HAYA BUENOS COLEGIOS.



¡OH, VALE! ¿QUÉ TAL UNA BONITA **URBANIZACIÓN** CON **BARRERA DE ENTRADA**? ¡ASÍ, EN VEZ DE CONSTRUIR UN VECINDARIO VITAL, DIVERSO Y URBANO, NOS PASAMOS EL TIEMPO ECHANDO **PESTICIDAS** AL CÉSPED!

UN VECINDARIO DIVERSO Y VITAL ES UNA BONITA TEORÍA, CLARICE. PERO LA REALIDAD ES QUE ESTE BARRIO SE ESTÁ VOLVIENDO PELIGROSO. NO PIENSO SACRIFICAR LA SEGURIDAD DE RAFI POR TUS PRINCIPIOS POLÍTICOS.



¿MIS PRINCIPIOS? ¿Y QUÉ HAY DE **NUESTROS** PRINCIPIOS? ¡PELLÍZCAME!

ESTO ES SÓLO UNA PESADILLA, ¿VERDAD? ¡NO ES POSIBLE QUE ESTÉ LLEVANDO ESTA EXISTENCIA TAN PATÉTICAMENTE BURGUESA!



DE VERDAD QUE NO PIENSO PASAR POR TODO ESTE PROCESO DEGRADANTE DE LA ADOPCIÓN, O DISCUTIR SOBRE "MEJORES" VECINDARIOS, O PASANDO LAS VACACIONES ENTREteniENDO A MIS SUEGROS VIRTUALES...



¡AUGH! ¡O PISANDO EL MALDITO LEGO TODO EL RATO! ¡MO TIENE RAZÓN! ¡NO ESTAMOS CAMBIANDO EL SISTEMA, EL SISTEMA NOS ESTÁ CAMBIANDO A NOSOTRAS!



¡NO ES EL LEGO, ES EL LEGO DUPLO! ¡Y SI ESTÁS CANSADA DE TENER UNA FAMILIA, ADELANTE, LÁRGATE! ¡ASÍ PODRÁS TENER UNA VIDA RADICAL Y DE SOLTERA COMO LA DE MO Y SUS FIRMES PRINCIPIOS!



UNA PARA **STRIPT** SE, POR FAVOR.



DEMI MORTE EN...



STRIPT

in **Lóco** parentis EN LUGAR DE LOS PADRES¹⁷

© 1996 BY ALISON BECHDEL





the Converts

LOS CONVERSOS

©1996 BY ALISON BECHDEL

246

LA
ASISTENTA
SOCIAL
PARA LA
ADOPCIÓN
DE CLARICE
Y TONI
SE HA
PRESENTADO
EN UN
MOMENTO
BASTANTE
INOPORTUNO.



¡UNA PINCELADA Y UN BESO A MARIO VILLALOBOS!





The Line

LA LÍNEA

©1996 BY ALISON BECHDEL.

DISTANCIADA DE SUS DOS MEJORES AMIGAS, MO SE ENCUENTRA CON QUE SU VIDA SOCIAL ESTÁ TRISTEMENTE LIMITADA.

247





SEGÚN MIS FUENTES, ESE ES TU CASO.

¿Y QUÉ ES LO QUE TE HAN DICHO TUS "FUENTES"?



OH, SÓLO QUE NI LOIS NI TU AMIGA CLARICE SE HABLAN CONTIGO PORQUE ERES UNA **MOJIGATA** INTRANSIGENTE Y CREÍDA.

¿AH, SÍ? PUES SI TUVIERA UN COMPLEJO DE SUPERIORIDAD DEL TAMAÑO DEL TUYO, NO HABRÍA ARROJADO PIEDRAS.



PARECE QUE MIS FUENTES ESTÁN EN LO CORRECTO.

SYDNEY, SI NO TE GUSTA MI PERSONALIDAD, ERES MUY LIBRE DE IRTE A MOLESTAR A OTRA.



¡PERO SI ES JUSTO ESO! ¡ME **ENCANTA** TU PERSONALIDAD, MO! TE ADMIRO POR ANTEPONER TUS PRINCIPIOS A AGRADAR A LA GENTE.

¡GENIAL! MIENTRAS TÚ ME ADMIRES, ¿QUIÉN NECESITA AMIGOS?



¿VES? ERES MUY ARISCA. ESO ESTÁ BIEN. PERO APUESTO ALGO A QUE LA GENTE TE MALINTERPRETA A MENUDO.

BUENO...



TÚ NO NECESITAS SER MEJOR PERSONA, MO. ¡ERES PERFECTA TAL Y COMO ERES!

GRACIAS, SYDNEY, PERO ERES UNA VERDADERA MORBOSA.

OH. ¿SIEMPRE HA TENIDO ESOS DEDOS TAN LARGOS?

false moderation

FALSA
MODERACIÓN

248

©1996 BY ALISON BECHDEL

LA
FATÍDICA
VISITA
LLEGA
A SU
FIN.

ÚLTIMA LLAMADA PARA EL VUELO 1453...

BUENO, GRACIAS OTRA VEZ POR
HABERLE COMPRADO UN COCHE A
RAFI. Y, EH...POR NO PRESIONARME
PARA QUE ME MUDE CON ÉL A SAN
JUAN DESPUÉS DE DECIROS QUE NO.

NO PODEMOS
OBLIGARTE.
SI CAMBIAS
DE OPINIÓN
SIEMPRE
SERÁS BIEN-
VENIDA.



NO VOY A CAMBIAR
DE OPINIÓN, MAMÁ. YA
TE LO HE DICHO. CLARICE Y
YO SOMOS LA FAMILIA
DE RAFI.



SÍ, SÍ.
VALE.

ESCUCHA, NO OLVIDES
IR A QUE TE REVISEN
LOS NIVELES. LA LUZ DEL
ACEITE NO DEBERÍA
PARPADEAR ASÍ.



¡ADIÓS!



ESA TARDE...

DIOS, QUÉ ALIVIO
QUE SE HAYAN
IDO. ¡UN POCO DE
PAZ POR FIN!

¡AY! ¡ESO QUE ACABAS DE
PISAR ERAN MIS DEDOS!

¿QUÉ HAS
DICHO?





Double Play

DOBLE JUEGO

© 1996 BY ALISON BECHDEL

249



UNA PINCELADA Y UN BESO A KATHY BOUTON



OH, MO. ¡DEJA YA DE PONTIFICAR! ¡ES LA TELEVISIÓN! HAN HECHO MÁS POR LA VISIBILIDAD LÉSBICA CON ESE VIEJO JUEGO DE PALABRAS DE LO QUE TÚ NUNCA PODRÁS LLEGAR A HACER.

ADEMÁS, "LIBANESA" ERA LO MÁXIMO QUE PODÍA SOPORTAR EL AMERICANO MEDIO EN UNA SOLA DOSIS.

¡OH, VENGA YA! ¡PARECE QUE TRABAJÁIS PARA LA CAMPAÑA DE CLINTON! ¡EL AMERICANO MEDIO QUIERE UNA REFORMA DE LA ASISTENCIA SOCIAL! ¡EL AMERICANO MEDIO NO QUIERE QUE LOS MARICAS SE CASEN! ¡EL AMERICANO MEDIO QUIERE BOMBARDEAR IRAK!

¡OLVIDAD EL LIDERAZGO Y LOS PRINCIPIOS! ¡TAN SÓLO LIMITAOS A HACER LO QUE QUIERA UN VISIONARIO ZOPENCO DE IOWA!

ESA ES LA RAZÓN POR LA QUE BILL CLINTON ES PRESIDENTE, "ELLEN" ES UN PROGRAMA DE ÉXITO EN LA TELEVISIÓN, Y TÚ ESTÁS VOCIFERANDO EN TU SALÓN.

¡ERES UNA IDEALISTA ATORMENTADA, MO! ¿ES ESO LO QUE LE PONE A SYDNEY?

OYE, SYDNEY ADMIRA MIS PRINCIPIOS, ESO ES TODO. A DIFERENCIA DE ALGUNAS AMIGAS A LAS QUE PODRÍA NOMBRAR.

OOH, ¿COMO LOIS? ¿SE PUEDE SABER QUÉ ES LO QUE ESTÁ PASANDO ENTRE VOSOTRAS?

SÍ. HACE SEMANAS QUE NO VAS POR CASA.

OH, NI SIQUERA ME ACUERDO. YO ESTABA FURIOSA PORQUE NO ME HABÍA CONTADO QUE ESTABA TOMANDO PROZAC, Y...

¿QUE LOIS ESTÁ TOMANDO PROZAC?

¡CLONC!

Ph.D. & Sympathy

DOCTORADO Y
SOLIDARIDAD

©1996 BY ALISON BECHDEL

250

YO SOY LA LESBIANA DEL
LEXUS CON UNA RUEDA
PINCHADA, Y TÚ ERES LA
CICLISTA CABREADA QUE SE
PARA A AYUDARME.

UF, NO SÉ,
BABETTE. ES-
TOY UN POCO
CANSADA.

VALE, VALE. LA
MENSAJERA QUE LE
LLEVA A UN AMA DE CASA
ABURRIDA SU PEDIDO DE
UNA SEX SHOP
PARA TÍAS.

¿SABES?,
CREO QUE
ME VOY
A CASA.

MIENTRAS...

...Y ENTONCES HOY APARECE
EN EL CENTRO EL MARIDO
DE ESA MUJER CON UNA
DOCENA DE ROSAS Y UN
RIFLE DE CAZA.

¿DE TALLO
LARGO?

UNA PINCELADA Y UN BESO A PATTI MCNAMAMY

¡GINGER!

¡SPARROW, CADA DÍA
LLEGAS CON UNA NUEVA
HISTORIA DE TERROR!
NO LO SOPORTO MÁS.
¿CÓMO PUEDES HACER
ESE TRABAJO?

BUENO, NO TODAS
PODEMOS PASARNOS
EL DÍA HACIENDO
LA TESIS.

CA-
CLICK

¡GUAAU!



DESPERATE MEASURES

MEDIDAS DESESPERADAS

©1996 BY ALISON BECHDEL

251

¡CARINO!
¡ESTOY EN CASA!

¡HOLA, CARINO!
TE TRAERÉ UN
MARTINI Y TUS
ZAPATILLAS.

¡QUÉ BARBA MÁS
DENSE TE HA CRECIDO
DESDE ESTA MAÑANA,
MAMÁ!

BESO
BESO

¡NO
ES MAMÁ!
¡ES
CARLOS!

¡OH, CIELO, YA SÉ
QUE ES CARLOS!
¡SÓLO ESTABA
HACIENDO EL
TONTO!

ME SUENA A QUE
TENDRÁS QUE HACER
OTRO INGRESO EN SU
FONDO PARA FUTURAS
TERAPIAS.

¿DÓNDE
ESTÁ TONI?

HA SALIDO A DAR UN PASEO.
ESTABA MUY DISGUSTADA POR
ALGO QUE SU MADRE LE HA
ENVIADO POR CORREO.

¡SANTO
DIOS!

ÉXODO
INTERNACIONAL

LIBERARSE
DE LA
HOMOSEXUALIDAD
ES POSIBLE
A TRAVÉS
DEL PODER
DE
JESUCRISTO



The Trouble With Sydney

EL PROBLEMA CON SYDNEY

252

©1996 BY ALISON BECHDEL

FUIMOS PAREJA DURANTE NUESTRO ÚLTIMO SEMESTRE EN SANTA CRUZ. DESPUÉS, CUANDO SYDNEY EMPEZÓ EL DOCTORADO, ME FUI CON ELLA AL ESTE. DIOS, VIVÍAMOS EN UN APARTAMENTO PEQUEÑO Y DESASTROSO.



HOLA, CARÍÑO. TENGO QUE IRME CORRIENDO DESPUÉS DE COMER. DOY UNA CONFERENCIA IMPORTANTE ESTA NOCHE. ¿QUÉ TAL EN EL TRABAJO?

NO HE IDO A TRABAJAR. TENÍA UNA CITA EN LA CLÍNICA, ¿TE ACUERDAS?



OH, ES VERDAD. ¿HAN AVERIGUADO YA LO QUE TE PASA?



SÍ. TENGO ESCLEROSIS MÚLTIPLE.

SÍ, CLARO. Y YO TENGO LA PESTE BUBÓNICA.



NO, EN SERIO. ESTA VEZ ES VERDAD. LLEVO UN TIEMPO SOSPECHÁNDOLO, PERO NO TE LO QUERÍA DECIR HASTA ESTAR SEGURA.

¡ESCLEROSIS MÚLTIPLE! ¿NO ES ESO UN TIPO DE ENFERMEDAD DEGENERATIVA? ¿ESA EN LA QUE TERMINAS PARALIZADA EN UNA SILLA DE RUEDAS?



BUENO, NO... NO NECESARIAMENTE. ME HAN DADO UN MONTÓN DE INFORMACIÓN...

GENIAL. LUEGO LE ECHARÉ UN VISTAZO. ME TENGO QUE IR O LLEGARÉ TARDE A "LA MEDUSA DE HÉLENE CIXOU: (G)ORGANIZACIÓN/CASTRACIÓN DE LA ECONOMÍA FÁLICA".

¡UNA PINCELADA Y UN BESO PARA LINNEA STENSON!



NO VINO A CASA ESA NOCHE.





¡QUÉ GILI-POLLAS!

SÍ. NO TE APOYÓ MUCHO QUE DIGAMOS. PERO... TODOS HEMOS HECHO COSAS HORRIBLES. ¡ERA MUY JOVEN! ¡LE HABÍA IMPACTADO LA NOTICIA!

OFICINA



SÍ, BUENO. CUANDO AL FINAL APARECIÓ...



MIRA, ESTO NO FUNCIONA. NO ME MOTIVAS LO SUFICIENTE. ME MARCHO.

UH... ¿DÓNDE VAS?



ME QUEDARÉ DURANTE UN TIEMPO CON MADELEINE.

¿MADELEINE?! ¿LA PROFESORA VISITANTE DE LITERATURA COMPARADA?



RESULTÓ QUE LLEVABAN **TEORIZANDO** JUNTAS DESDE QUE ME APARECIERON LOS PRIMEROS SÍNTOMAS.

¡DIOS, SERÁ CAPULLA!

¿TE ABANDONÓ SIN MÁS? ¡¿ASUSTADA Y ENFERMA EN UNA CIUDAD EXTRAÑA?! ¡NO PUEDO SALIR CON ESA TÍA!



...Y AQUÍ ESTÁN MIS DILIGENTES EMPLEADAS. PERDIDAMENTE ADICTAS AL TRABAJO, COMO PODRÁS OBSERVAR. OS PRESENTO A ANJALI, NUESTRA NUEVA ALUMNA EN PRÁCTICAS.

OH, GUAU. ¡ESTOY **FLIPANDO** POR HABER CONSEGUIDO ESTE TRABAJO!



¡TODO EL DÍA RODEADA DE LIBROS! ¡TRAYENDO IDEAS, POEMAS Y MANIFIESTOS AL MUNDO! ¡¿CÓMO LO PODÉIS AGUANTAR?! ¡

ESO ME RECUERDA, LOIS, QUE ACABA DE LLEGAR EL PEDIDO DE LUBRICANTE.

OH, HACEMOS LO QUE PODEMOS.

Seasonal Affection Disorder

TRASTORNO AFECTIVO TEMPORAL

©1996 BY ALISON BECHDEL

253

EN LA FERIA ANUAL DE ARTESANÍA, NUESTRA HEROÍNA MANIFIESTA UN RARO Y MALICIOSO COMPORTAMIENTO.

¿PUEDES PONERTE ASÍ? ESTOY TRATANDO DE EVITAR A SYDNEY.

OH, MO. NO ME DIGAS QUE YA HAS ALIENADO A OTRA PERSONA. ¿CÓMO ES QUE TODAVÍA ME HABLAS?

PORQUE TÚ NO TE GUARDAS LOS SECRETOS COMO LOIS, O PIENSAS QUE ERES MEJOR QUE YO, COMO CLARICE. Y PORQUE NO HAS JODIDO A UNA AMIGA MÍA, COMO SYDNEY.

BUENO,...YA QUE LO CUENTAS TODO, TE DIRÉ QUE DEJÉ CADUCAR MI CARNET DE LA RADIO PÚBLICA.

EL INFORME DE LA ADOPCIÓN PARECE FAVORABLE, Y HE ACLARADO CON EL JUEZ TUS ARRESTOS POR DESOBEDIENCIA CIVIL. AHORA ESTAMOS ESPERANDO A QUE SALGA LA FECHA DE LA VISTA ORAL. EN UNO O DOS MESES, LA ADOPCIÓN DEBERÍA ESTAR TERMINADA.

¡QUIERO LA MUÑECA DE LOS BANANAS EN PIJAMA, AHORA!

¿ES DEMASIADO TARDE PARA DARLO EN ADOPCIÓN?

ZOLOFT, ¿EH? YO TOMO PROZAC.

Perros con estilo

Mujeres de Crochê

Todo en anillos
ATADURAS Y LÁTIGOS DE CUERO



the retraction

LA RETRACTACIÓN

©1996 BY ALISON BECHDEL

254

DESPUÉS DEL TRABAJO, MO PONE AL DÍA A LA ALUMNA DE PRÁCTICAS.

NO QUIERO DESILUSIONARTE, PERO ESTE NO ES UN TRABAJO GLAMUROSO. HAY UN MONTÓN DE TAREAS REPETITIVAS. COLOCAR LIBROS, LIMPIARLES EL POLVO...

¡AY DIOS MÍO! ¿MANOSEAR LIBROS? ¿ACARICIAR SUS LOMOS, SENTIR SU OLOR A NUEVO?! ¡SERÁ TOTALMENTE ORGÁSMICO!

SÍ, VALE. ASÍ QUE JEZANNA ME HA DICHO QUE ESTÁS EN EL INSTITUTO.

BUENO, ANTE TODO SOY POETA. ¿QUIERES LEER EL SEXTETO QUE HE ESCRITO DURANTE LA COMIDA?



¡BUENO, BUENO, HOLA, MO! ¿ES ESTA LA RAZÓN POR LA QUE ME DEJASTE ESE PEQUEÑO Y ESCUETO MENSAJE CANCELANDO NUESTRA CENA? SI NO TE IMPORTA QUE TE LO DIGA, PODRÍAS SER SU MADRE.

OH, COMO SI ESO PUDIERA PARARTE A TI.

EN REALIDAD, MI MADRE ES MÁS CORPULENTA Y SE PEINA DE OTRA MANERA.

Y, DE TODOS MODOS, NO ES LO QUE PIENSAS. ELLA ES LA NUEVA ALUMNA EN PRÁCTICAS DE LA LIBRERÍA. ANJALI, SYDNEY.



DATE by default

CITA POR DEFECTO

255

TRAS EL PEQUEÑO MELODRAMA EN LA CAFETERÍA, MO HA ACCEDIDO PACÍFICAMENTE A SALIR A CENAR CON SYDNEY.





Futures Trading

COMERCIO DE FUTUROS²⁰

©1997 BY ALISON BECHDEL

¿CLARICE? EH, ME PREGUNTABA SI PODRÍAS PASARME UNA COPIA DE TU DECLARACIÓN DE LA RENTA DE LOS ÚLTIMOS NUEVE AÑOS.

DEPARTAMENTO DE JUSTICIA MEDIOAMBIENTAL

256

¡ALEXIS, HACE MESES QUE TE DIMOS ESOS PAPELES!

UM...BUENO, ES QUE ACABO DE CONTRATAR A UNA NUEVA SECRETARIA Y HA RESULTADO SER UNA ENTUSIASTA DE LA TRITURADORA DE PAPEL.

AL RATO...

¿TRITURADOS?

CLARICE, SI TU "AMIGA" JODE ESTÁ ADOPCIÓN TENDRÁS QUE DORMIR EN EL SOFÁ. EN EL SOFÁ DE SU CASA. ¡CON SU MASCOTA JIRAFÁ!

CARIÑO, TENGO OTRA LLAMADA. ¿PUEDES MANDARME LAS COPIAS POR CORREO?

Y ENT... Y ENT... Y ENTONCES EL RATÓN QUERÍA MÁS LECHE.

¿PERRY MANSON LA HA JODIDO OTRA VEZ?

POR SUPUESTO. ¿TE PODRÍAS QUEDAR CON ÉL UN RATO MIENTRAS ME ACERCO A HACER FOTOCOPIAS?

¡COMO SI NO TUVIERA OTRA COSA MEJOR QUE HACER! POR MUY OCUPADA QUE PUEDA ESTAR CON RAFI, LA CASA Y MIS TRABAJOS DE CONTABILIDAD, SIEMPRE SOY YO LA QUE TIENE QUE DEJARLO TODO, PORQUE EL TRABAJO DE CLARICE ES MÁS IMPORTANTE.

Y ZE LA BEBE CON UNA PAJITA.

MM-HMM.



the EX factor

EL FACTOR EX

©1997 BY ALISON BECHDEL

257





MIENTRAS, EN EL GIMNASIO Y...



metamorphosis

METAMORFOSIS

©1997 BY ALISON BECHDEL

258

¿QUE SYDNEY SE
HA DISCULPADO
CONTIGO? ¿Y QUÉ
HICISTE?

BUENO, DIGAMOS
QUE NO FUE
UN GRAN
MOMENTO.

OFICINA

HAY QUE TENER UN
PAR DE PELOTAS
PARA LLEGAR TAN
FRESCA CON UN "LO
SIENTO" DESPUÉS DE
HABERTE DEJADO
TIRADA TODOS
ESTOS AÑOS.

DISCULPAD. UNA
CLIENTA NECESITA
AYUDA CON LOS
ACCESORIOS DEL
VIBRADOR.

GRACIAS.
YO ME
HARÉ
CARGO.

OFICINA

¿CUÁNDO TE-
NÉIS PENSADO
ACABAR CON
ESTA ABSURDA
PELEA?

CUANDO ELLA
QUIERA. ELLA
EMPEZÓ. ¿QUIÉN
TIENE UN PAR
DE PELOTAS?

TÚ DEBERÍAS
SABERLO, DESPUÉS
DE LO QUE VI EN EL
RESTAURANTE LA
OTRA NOCHE.

¿SYDNEY?
ESCUCHA, THEA.
ESO NO FUE LO
QUE PARECE.

OH, MO. SÉ LO QUE FUE. MIRA,
NO TE SIENTAS EN EL DEBER
DE PROTEGER MIS SENTIMIENTOS.
SYDNEY PUEDE LLEGAR A SER
MUY ENCANTADORA, QUE YO
RECUERDE.

PERO...
PERO FUE
MUY CRUEL
CONTIGO.



Under-whelmed

IMPASIBLE

© 1997 BY ALISON BECHDEL

259



DESPUÉS...

¡Y A CONTINUACIÓN ESTA NOCHE, TÍOS CACHAS DE HOLLYWOOD COLOCADOS CON HEROÍNA, Y EL URÓLOGO DE MICHAEL JACKSON NOS LO CUENTA TODO!

EH...¿LOIS? ¿ES NECESARIO QUE VEAS ESO AHORA? ESTOY TRATANDO DE ESCRIBIR UNA PROPUESTA DE AYUDA.

OH, PERDONA. DIOS NOS LIBRE DE QUE MIS INCULTAS DIVERSIONES INTERRUPTAN VUESTRO SUPERIMPORTANTE TRABAJO PARA LA MEJORA DEL GÉNERO HUMANO.

¡LOIS!

CONSIDERANDO QUE NI ME ESTOY SACANDO UN TÍTULO NI TRATANDO DE SALVAR EL MUNDO, ESTOY MUY AGRADECIDA DE QUE ME DEJÉIS PAGAR EL ALQUILER AQUÍ.

¿POR QUÉ NO TE VAS A HACER ALGO? ¡LLAMA A BABETTE!

TRABAJA ESTA NOCHE. DE TODAS FORMAS, CREO QUE SE ESTÁ CANSANDO DE MÍ.

BUENO, PUES MO ENTONCES. YA SOIS AMIGAS OTRA VEZ, ¿NO? VE A SU CASA.

AHH, TENÍA QUE SALIR A COMPRAR ALGO. ADEMÁS, SÓLO ES CAPAZ DE HABLAR DE SYDNEY Y DE LA GRAN CITA QUE TIENE ESTE FIN DE SEMANA.

ME QUEDARÉ AQUÍ A VER JEOPARDY SIN SONIDO.

© MIENTRAS, EN EL CENTRO...

¿PUEDO AYUDARTE, MUÑECA?

EH...NO SOY CAPAZ DE ENCONTRAR NADA POR ENCIMA DE LA TALLA CINCO QUE NO SEA BEIGE. ¿TIENEN BRAGUITAS DE LA SEIS EN, UM...NEGRO?

Jockey Para Ella
BRAGAS CORTE FRANCÉS
BRAGAS CORTE URDU
BRAGAS CORTE ALEMÁN ANTIGUO

TUBO DE BRAGAS
BRAGAS EN UN TUBO
COSA CON CORDEL
TANGA CON CORREA
BIKINI PARA CULO

overbooked

EXCESO DE TRABAJO

©1997 BY ALISON BECHDEL

260

BUENO, MO, ASÍ QUE TE VAS A RENDIR A SYDNEY MAÑANA POR LA NOCHE, ¿NO?

AHORA QUE SOMOS AMIGAS OTRA VEZ, LOIS, TE PUEDO CONTESTAR CON SINCERIDAD. QUE TE DEN.

OFICINA

¡PERO JEZANNA, UNA PÁGINA WEB DE MADWIMMIN SERÍA LA BOMBA!

ESO ES EXACTAMENTE LO QUE ME DA MIEDO. ESCUCHA, AHORA MISMO TENGO **CERO** DINERO PARA GASTOS EXTRA.

¡PUEDES HOSPEDARLA POR VEINTE DÓLARES AL MES! ¡TE PUEDO CONSEGUIR UN TRATO CON EL PROVEEDOR DE UNA AMIGA!

OYE, JEZ. ¿TE IMPORTA SI ME MARCHO UN POCO ANTES? TENGO QUE DEVOLVER ESTOS VÍDEOS ANTES DE LAS SEIS.

¡ADELANTE! ¡DEVUELVE TUS VÍDEOS! ¡PONED UNA PÁGINA WEB! Y YO ME PREGUNTO POR QUÉ NO VENDEMOS NI UN @#*☆! LIBRO.

OH... ENTONCES, HASTA MAÑANA.

¡YA HE HECHO UNA PRUEBA! ¡DÉJAME ENSEÑÁRTELA!

Después...

UNA PINCELADA Y UN BESO A MI CRETINA FAVORITA, CARYL SHAW





Pierce the Veil

PERFORAR Y RAS-
GAR EL VELO

©1997 BY ALISON BECHDEL

ENCANTADA DE
CONOCERTE, SYDNEY.
HA SIDO MUÝ DULCE
POR VUESTRA PARTE
QUE HAYÁIS CANCE-
LADO VUESTRA CITA
PARA ECHARNOS UNA
MANO.

NO IMPORTA.
¡QUÉ
VESTIDO MÁS
BONITO!

¿Y QUÉ GUA-
TEQUE ES ESE
TAN ELEGAN-
TE AL QUE
VAIS?

OH, SÓLO ES
LA CENA ANUAL
DE RECAUDACIÓN
DE FONDOS
DEL CENTRO
SOCIAL.

Y CLARICE
RECIBE EL
PREMIO AL
NUEVO
LIDERAZGO.

¡BUENO, ENHORA-
BUENA, CLARICE!
LA ÁPTITUD
PARA MANDAR
DE VERDAD ES
UN DON POCO
FRECUENTE.

261

¡VAYA,
GRACIAS!



DESPUÉS...



FINALMENTE...



UNA PINCELADA Y UN BESO PARA BEN LASHMAN-VANBUREN



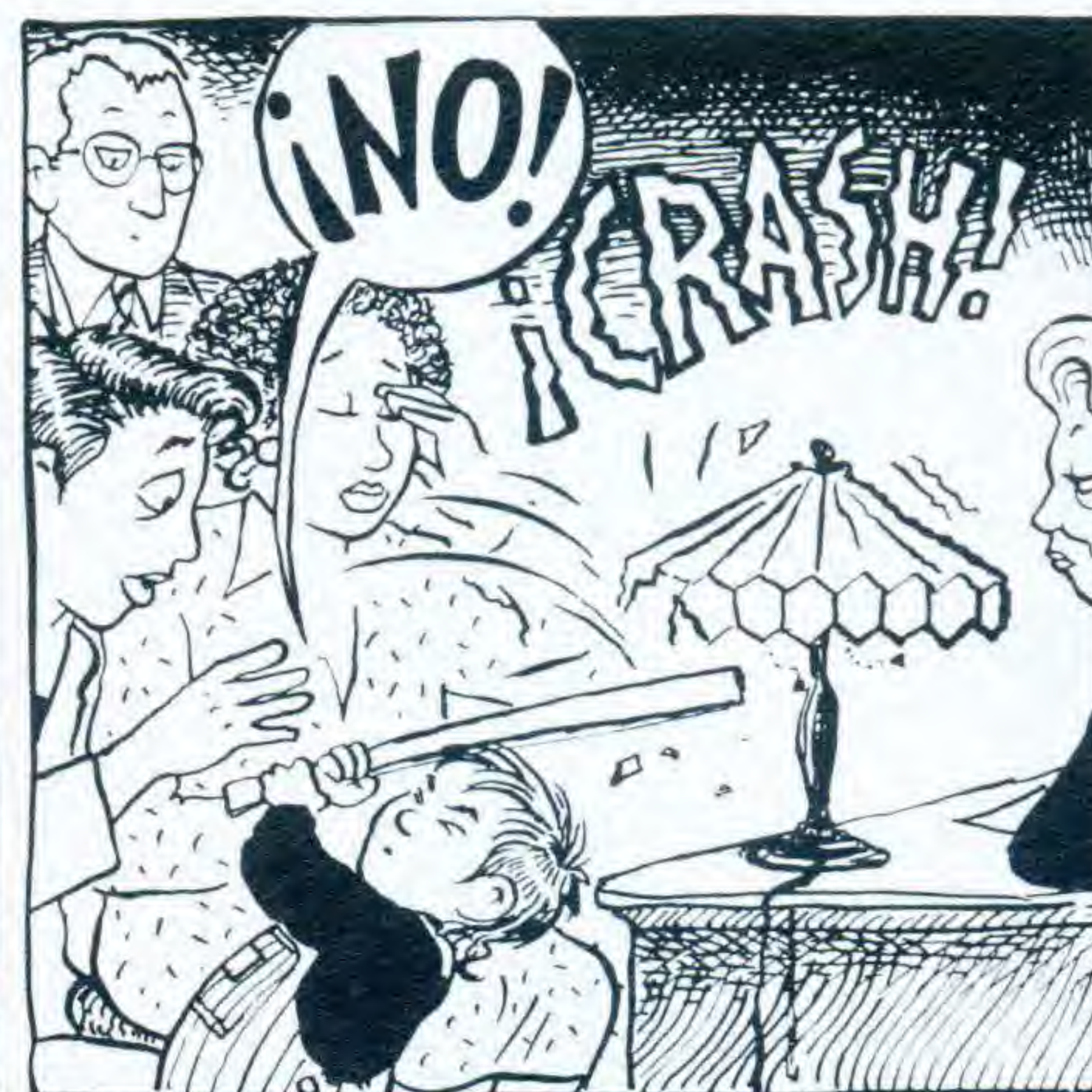
Made to be Broken

HECHO PARA ROMPERSE

© 1997 BY ALISON BECHDEL

262





Moment of Truth

EL MOMENTO DE
LA VERDAD

©1997 BY ALISON BECHDEL

263

LA
JUEZ
BOOKER
ESTÁ
SORPRENDE-
NTE
TRANQUILA
DESPUÉS
DE QUE
RAFI
DESTROZARA
SU
LÁMPARA
DE
TIFFANY.



¡SÍ! ¿QUÉ PASÓ
DESPUÉS DE
HACER DE
CANGURO EL
SÁBADO POR
LA NOCHE?

¿LO
HABÉIS
HECHO
YA?

APUESTO A QUE NO. SEGURO QUE
SYDNEY LA LLEVÓ A CASA Y LE LEYÓ
ENSAYOS MORBOSOS POSTMODERNOS
SOBRE LA ONTOLOGÍA DEL DILDO
HASTA QUE LAS DOS TERMINARON
VIENDO A DIOS.



¡OYE CHICAS! ODO TENER
QUE IRME CORRIENDO
DE VUESTRO HOGAR
FAMILIAR APROBADO POR
EL GOBIERNO, PERO TENGO
QUE SEGUIR CON LA TESIS.

¡GINGER,
ESO ES
GENIAL!
¡POR FIN
LA ESTÁS
HACIENDO!



SÍ. NO COMO TÚ Y SYDNEY.
DICE QUE ESTUVISTEIS DISCU-
TIENDO VUESTRA ATRACCIÓN
MUTUA HASTA LAS CINCO DE
LA MAÑANA, Y QUE DESPUÉS
LA MANDASTE A SU CASA. ¿A
QUÉ ESTÁS ESPERANDO?



¡DIOS! ¡PERO QUÉ OS PASA A VOSOTRAS?! ¡NUNCA
HABÍA CONOCIDO A SEMEJANTE MONTÓN DE BUSCA-
DORAS DE EMOCIONES INDIRECTAS! ¡CUALQUIERA
DIRÍA QUE NO TENÉIS VIDA SEXUAL PROPIA!



¿DÓNDE HABRÁ
IDO A PARAR MI
CHAQUETA?

¿QUEDAN MÁS
ALBÓNDIGAS DE
ALGAS?

¡IRÉ A
MIRAR!

JEZANNA,
¡ME ALEGRO DE
QUE HAYAS PODI-
DO VENIR!



sentido &

sensualidad

249

RIGO TAILORS
MAIAJES BODYMIND

LOIS, ESTO ES
UNA LIBRERÍA,
NO UN
BURDEL.

MADWIMMIN



LIBROS

Cerrado

De

JEZANNA HA CONVOCADO UNA REUNIÓN URGENTE DE PERSONAL ANTES DE QUE ABRA LA LIBRERÍA.



NUESTRO ÚLTIMO EXTRACTO DE INGRESOS FUE TAN PATÉTICO QUE EL BANCO NO NOS VA A REFINANCIAR EL PRÉSTAMO. TENEMOS UNA SEMANA PARA PRESENTARNOS CON **DIEZ DE LOS GRANDES** O MADWIMIN SERÁ UNA CURIOSA PARTE DE NUESTRA HISTORIA. ASÍ QUE OLVIDATE DE LAS GO-GO Y EMPIEZA A PENSAR EN MANERAS SERIAS DE **RECAUDAR FONDOS.**

PERO JEZ...



MIRAD, A MÍ ME GUSTARÍA MANTENER POR LO MENOS UN MÍNIMO DE DIGNIDAD MIENTRAS LE PEDIMOS LIMOSNA A LA GENTE. CON ESAS RIDÍCULAS NOVEDADES PARA ADULTOS QUE ESTÁN POR TODA LA LIBRERÍA YA TENEMOS SUFICIENTE.

PERO SON RENTABLES. TIENES QUE ADMITIR QUE SI NO HUBIERA SIDO POR LOS JUGUETES SEXUALES Y POR LOS VÍDEOS HUBIÉRAMOS ESTADO EN ESTE APRIETO MUCHO ANTES.





martes







Miércoles













MIENTRAS...

¡OH DIOS MÍO!
¡ESTO NO TIENE
NINGÚN SENTIDO!



¿GINGER? TE
TRAIGO UNA TOSTADA
CON BERENJENA. TIE-
NES QUE INTENTAR
COMER ALGO.

¡SOY **IMBÉCIL!** ¡UN **FRAUDE!**
¡UNA COMPLETA Y PERFECTA
IDIOTA! ¡NO TENGO NI LA MÁS
REMOTA **IDEA** DE QUÉ VA ESTA
JODIDA TESIS!

¿OS IMPORTA NO
ARMAR TANTO
RUIDO? ESTOY
TRATANDO DE
ENSAYAR PARA MI
TALLER DE
PACKING.²³





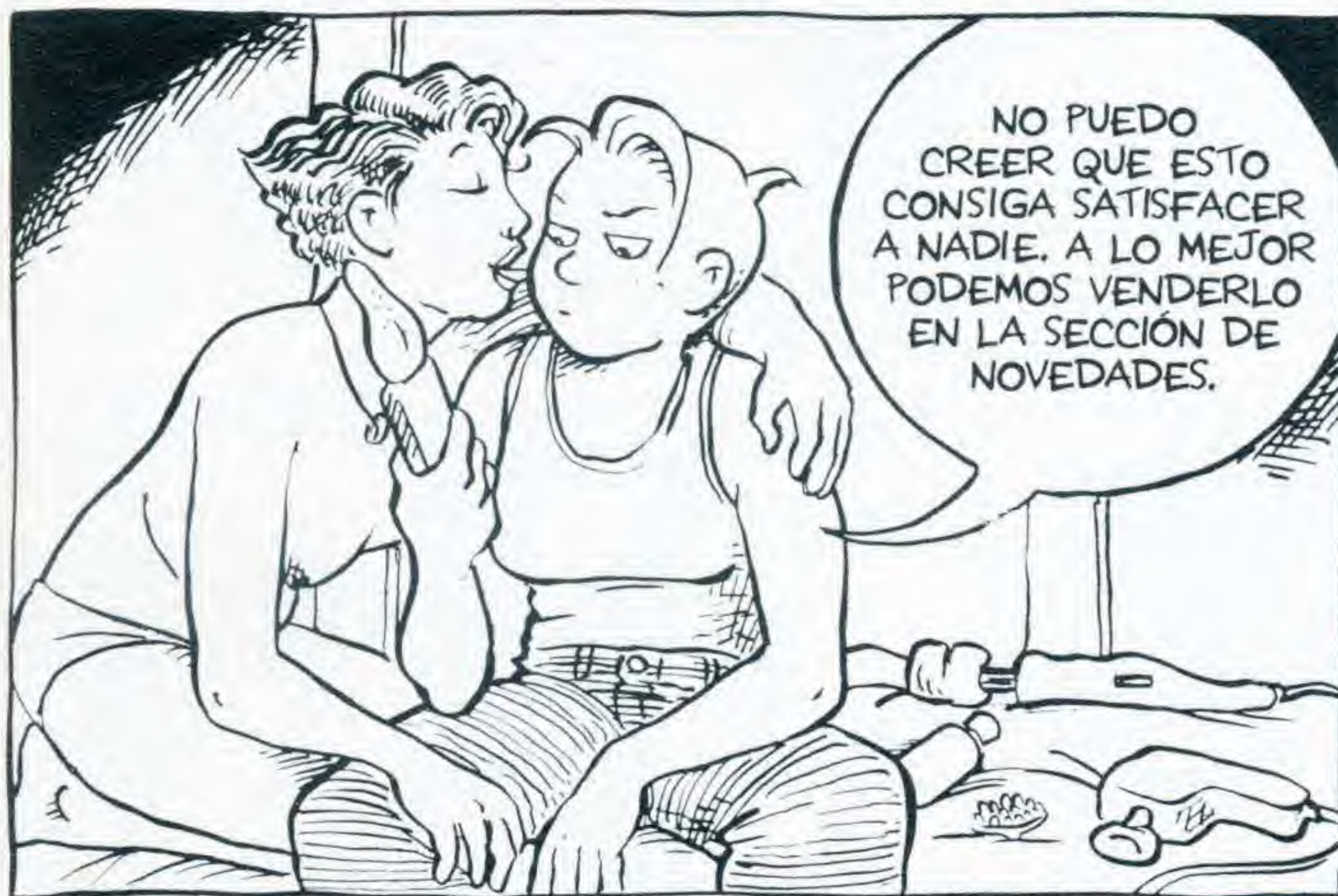
viernes













MIENTRAS...

¡VALE, NO ME GRITES! YA SÉ QUE ES TARDE, PERO LA REUNIÓN DE LOS CIUDADANOS PARA LA RECUPERACIÓN DE LA COMUNIDAD SE HA IDO UN POCO DE LAS MANOS.

¿EN SERIO?



ESCUCHA, VOY A TRABAJAR EN CASA TODO EL FIN DE SEMANA. ¿POR QUÉ NO TE Tomas MAÑANA EL DÍA LIBRE? SALES Y VAS A CENAR Y A VER UNA PELI CON ALGUIEN...

MAÑANA POR LA NOCHE TENEMOS QUE IR A LA FUNDACIÓN BENÉFICA DE MADWIMMIN.



OH, DIOS. NO TENGO ENERGÍA PARA SALIR. SOLO QUIERO QUEDARME TODO EL DÍA EN CASA EN PIJAMA.

¿QUÉ?



¡CLARICE, ESA LIBRERÍA HA ESTADO AQUÍ DESDE QUE SALISTE DEL ARMARIO! ¡POR SUPUESTO QUE VAS A IR! ¿PUEDES IMAGINARTE ESTA COMUNIDAD SI CIERRAN?!

PROBABLEMENTE NI ME DARÍA CUENTA. HACE CUATRO AÑOS QUE NO TENGO TIEMPO PARA LEER UN LIBRO.



¿DE DÓNDE CREES QUE HA SALIDO "HEATHER CELEBRA EL KWANZAA²⁵ CON EL COMPAÑERO DE PISO DE PAPÁ"? ¿CREES QUE VENDEN ESO EN EL WAL-MART?



EN CASA DE SYDNEY...

BUENO, VALE.
SÓLO UN TROCITO
PEQUEÑO.

¡UUPS! ¡VAYA,
LO SIENTO!

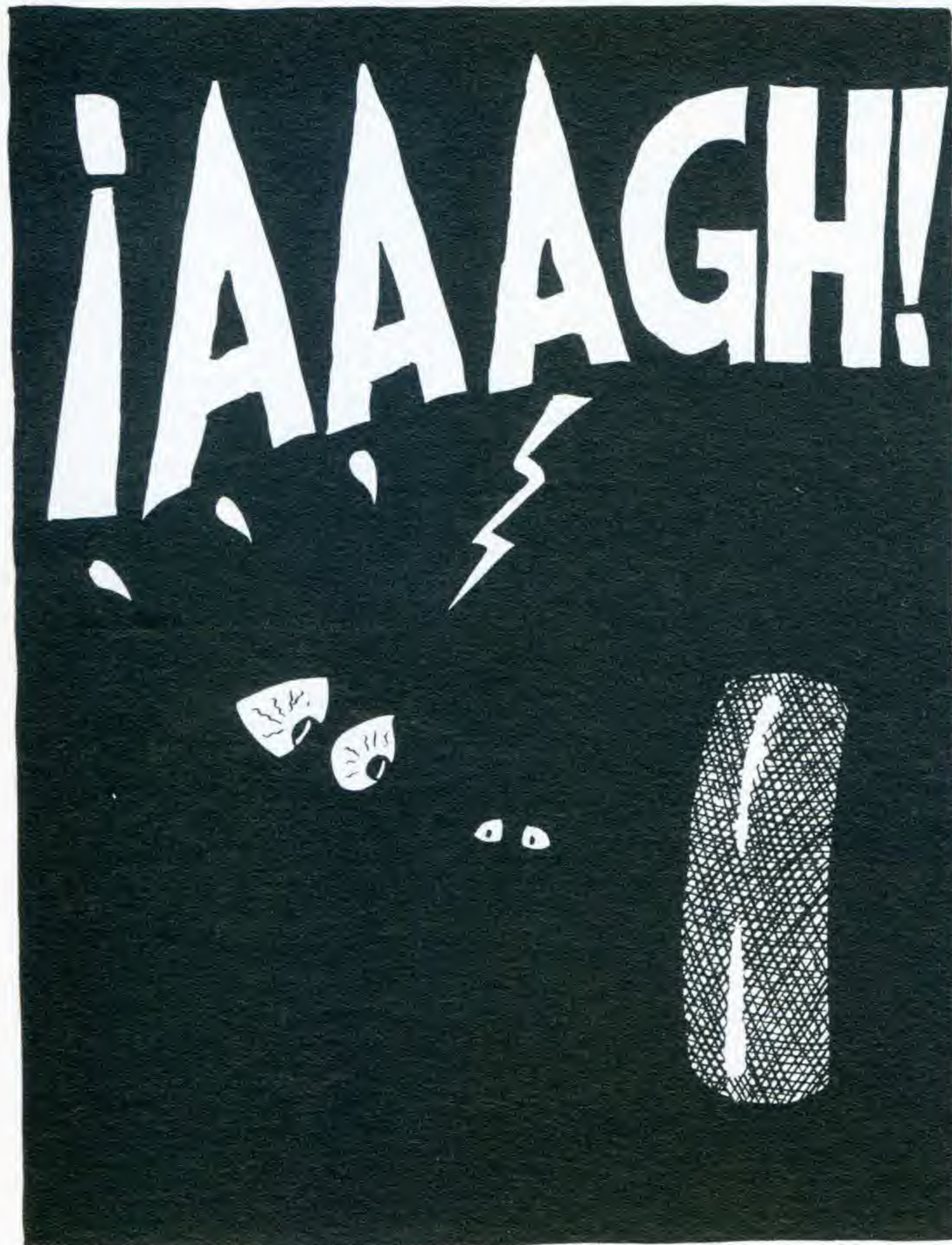
¡Glups!

DEJA QUE,
EH...

SÓLO
TRATABA DE...

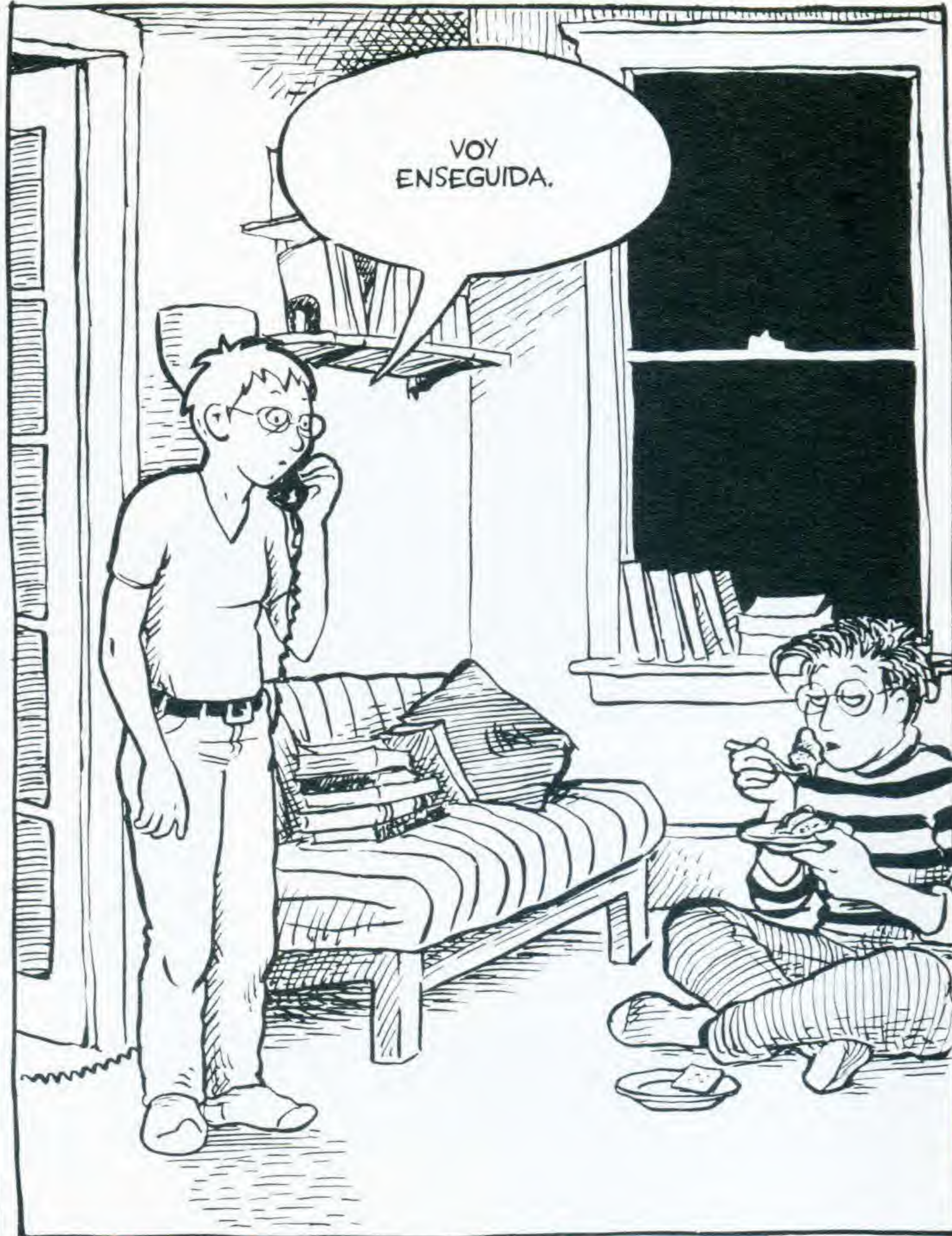
© MIENTRAS, NUESTRAS TRABAJADORAS COMPAÑERAS DE PISO CONSUMEN LOS KILOWATIOS DE MEDIANOCHÉ...





DE VUELTA EN CASA DE SYDNEY...











¡Y UN MÁS TARDE...

SEDUCTORA
AUNQUE DEPREDADORA.



NO ME ESPERÉIS
DESPIERTAS,
CHICAS.



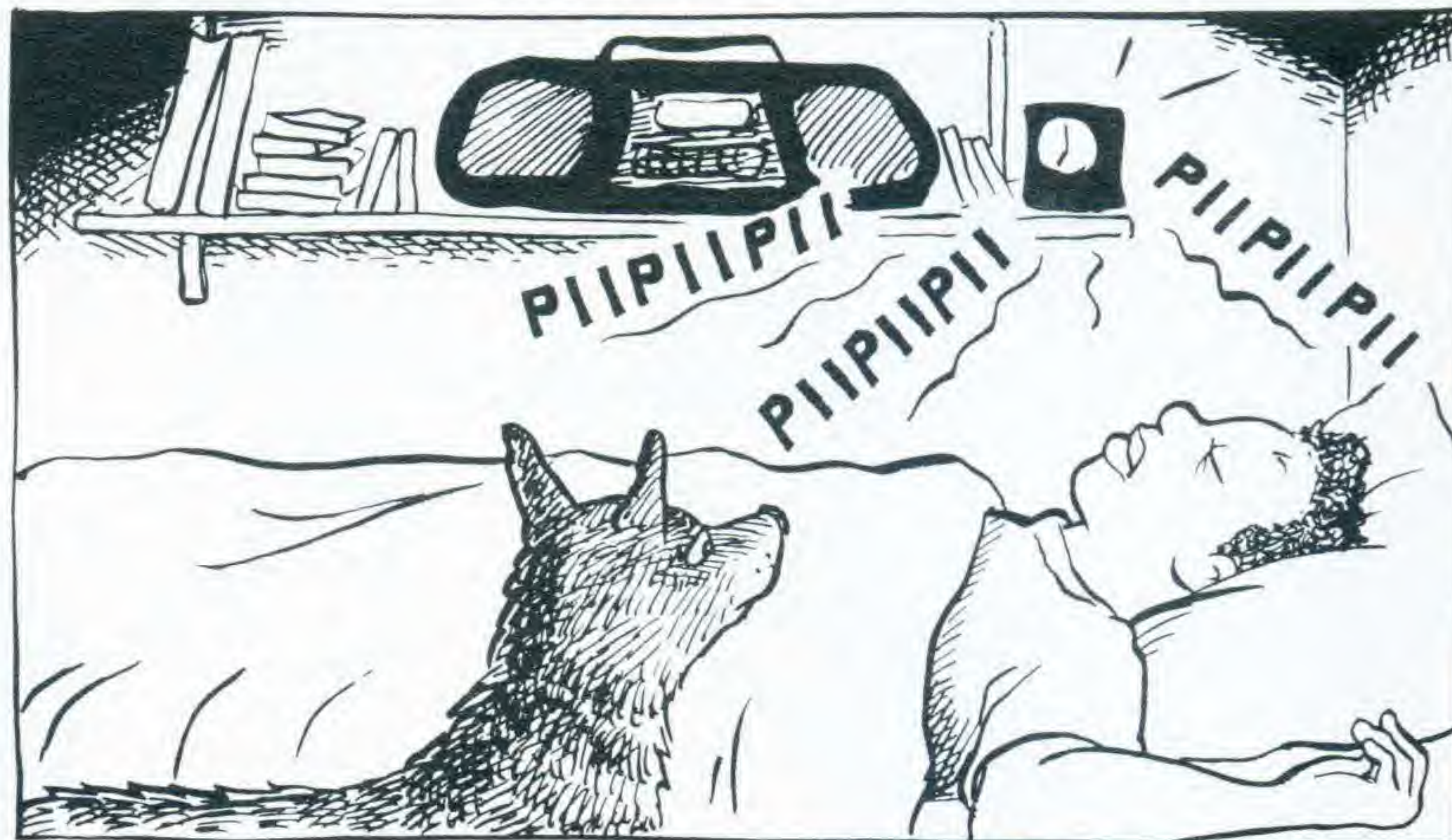
SÉ BUENO CON CARLOS Y
DANIEL. TE RECOGEREMOS
MÁS TARDE, CUANDO TE
HAYAS DORMIDO.

CREO QUE HAREMOS
GALLETAS DE CHOCOLATE
OTRA VEZ. SE LO PASÓ
MUY BIEN LA ÚLTIMA VEZ.

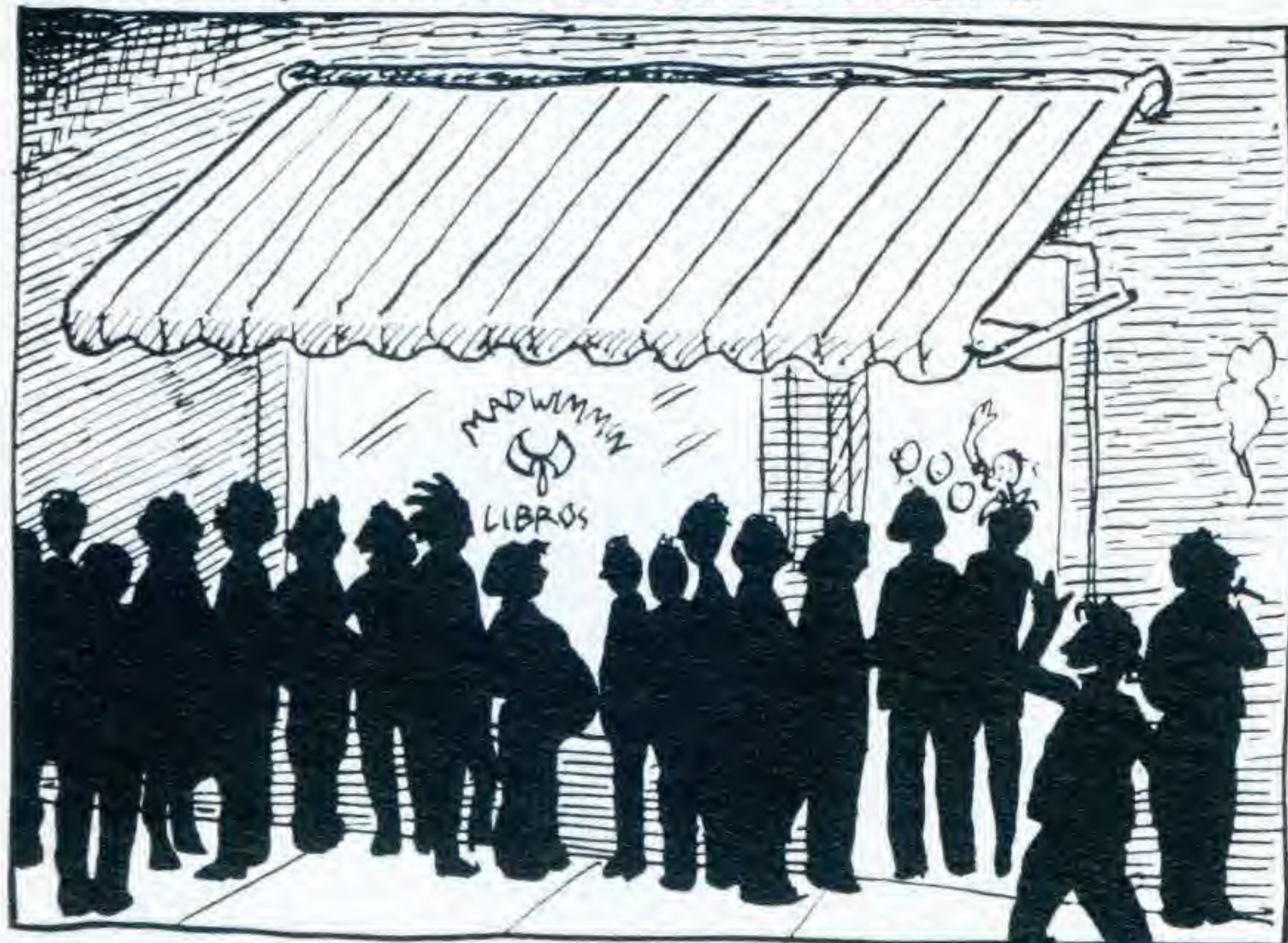


EH...NO DEJÉIS QUE SE
COMA LA MASA CRUDA.
NO LE SIENTA BIEN.

CLARO, LO QUE
TÚ DIGAS. HAS-
TA LUEGO.



Por fin, las cosas están en marcha...

















Por fin...

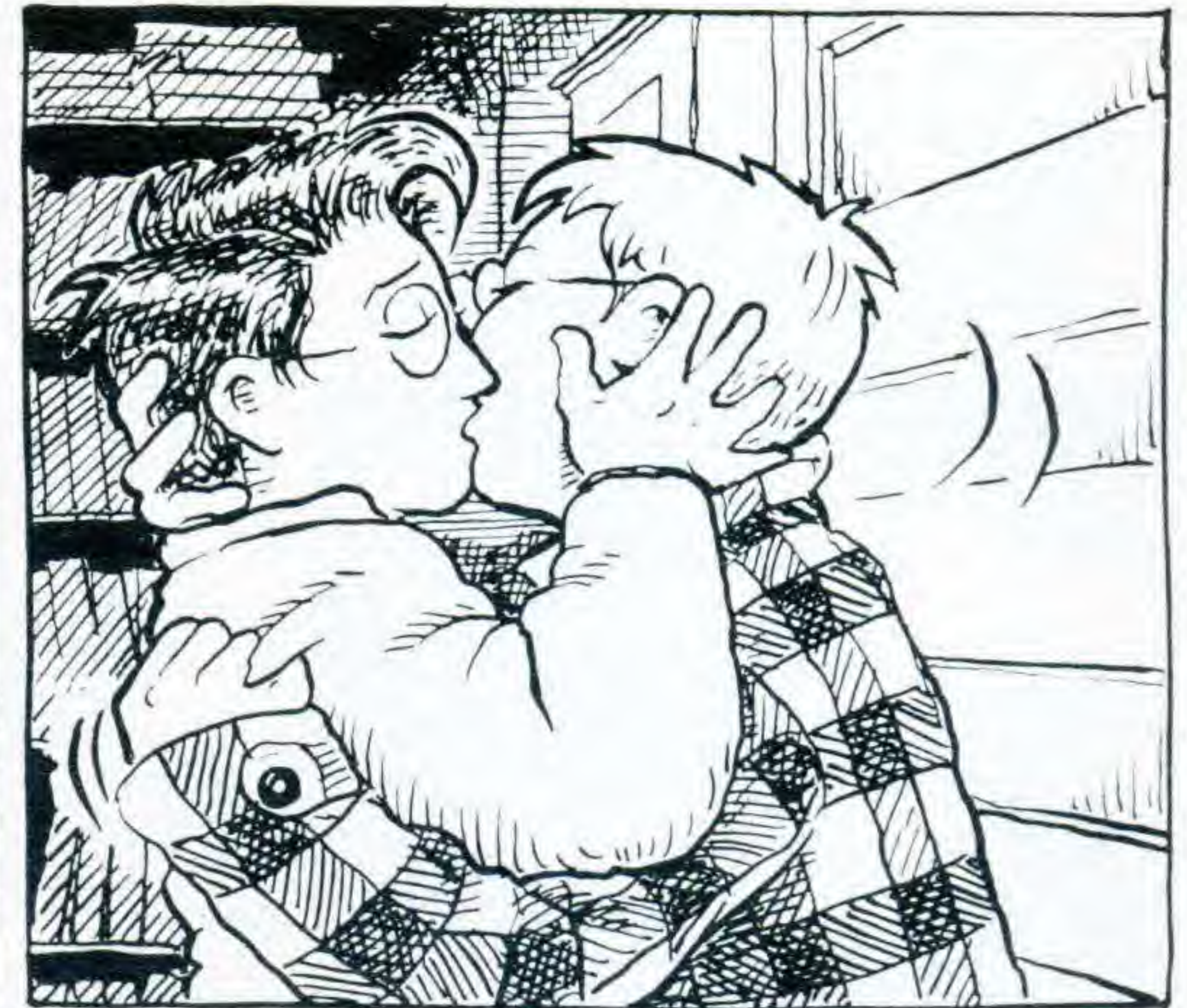




AL RATO...



DE VUELTA EN CASA DE SYDNEY...



EH...(JADEO) PARA EVITAR (JADEO) INTERRUPTIR ESTA APASIONANTE SENSACIÓN DE URGENCIA CON UNA ABURRIDA CHARLA SOBRE NUESTRAS RESPECTIVAS HISTORIAS SEXUALES, (JADEO) PROPONGO QUE SÓLO LLEVEMOS A CABO PRÁCTICAS DE SEXO SEGURO.



¡SÍ, VALE!

JADEO JADEO JADEO



GEMIDO

MMMFH

MIENTRAS...



CARIÑO, VENTE A LA CAMA. ¿NO PUEDES HACER ESO MAÑANA?

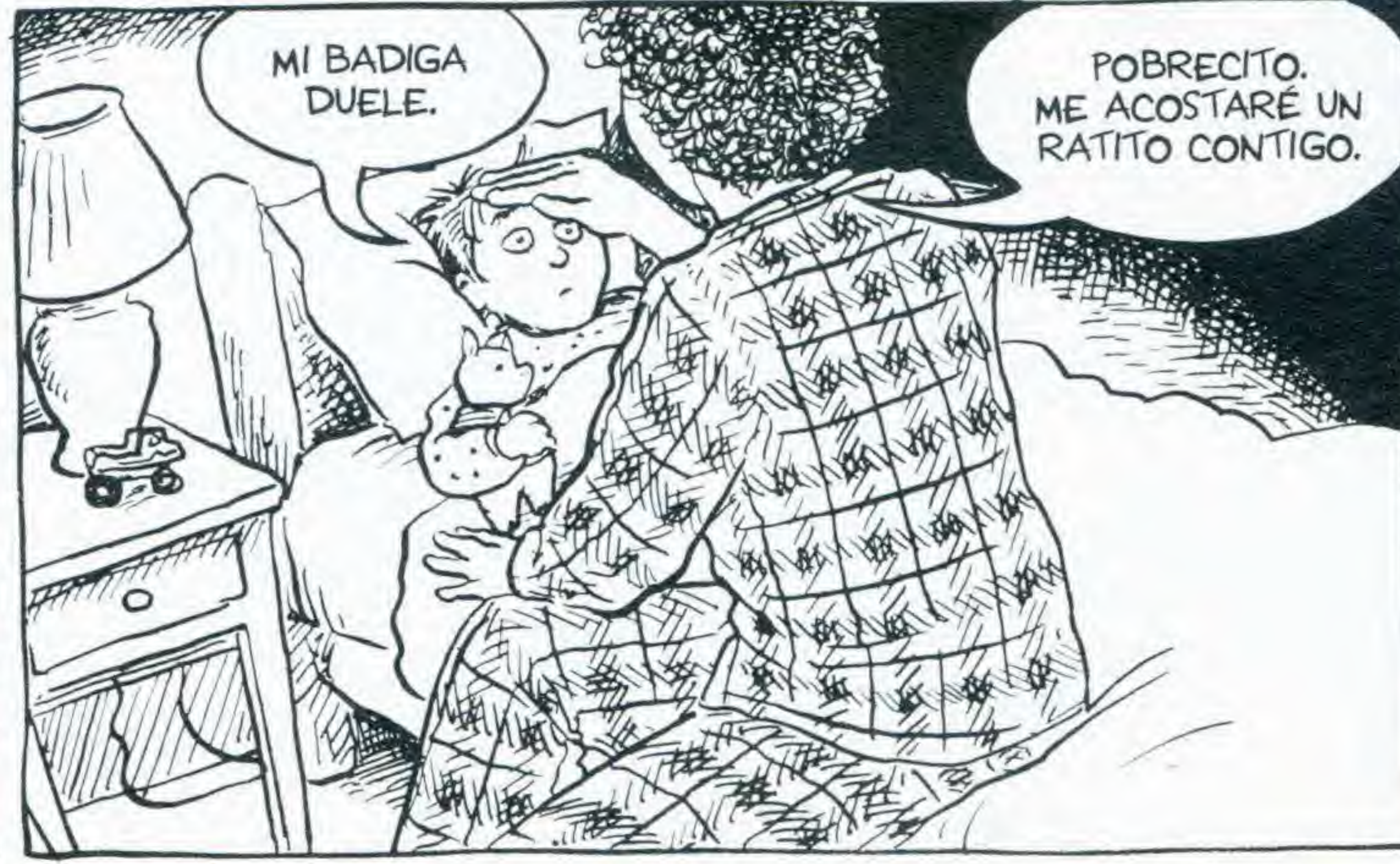


NO ESTOY CANSADA. TENGO QUE VER SI HAY ALGUNA MANERA DE CAMBIAR ESTE BALANCE.



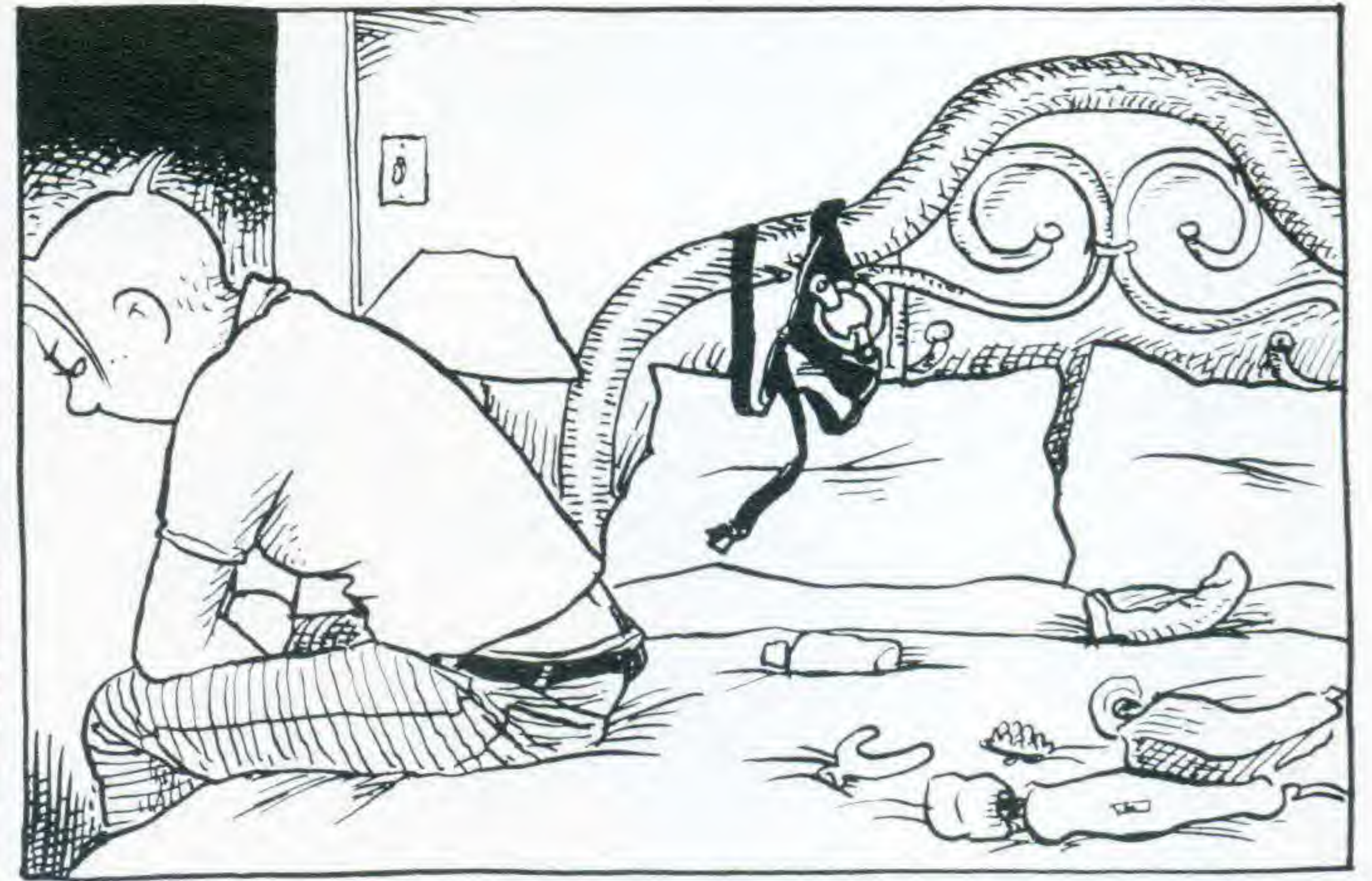
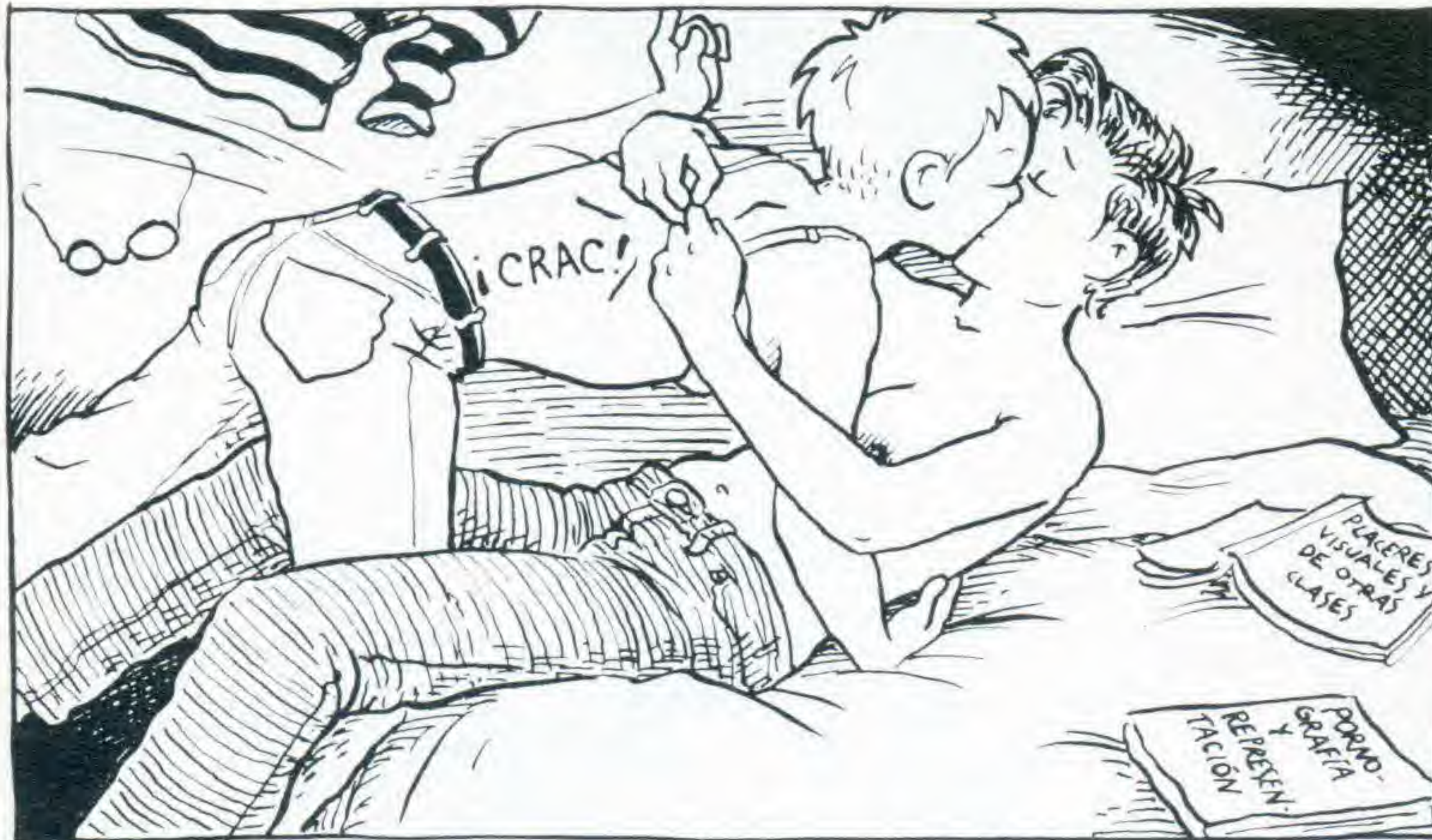
¿MAMI?

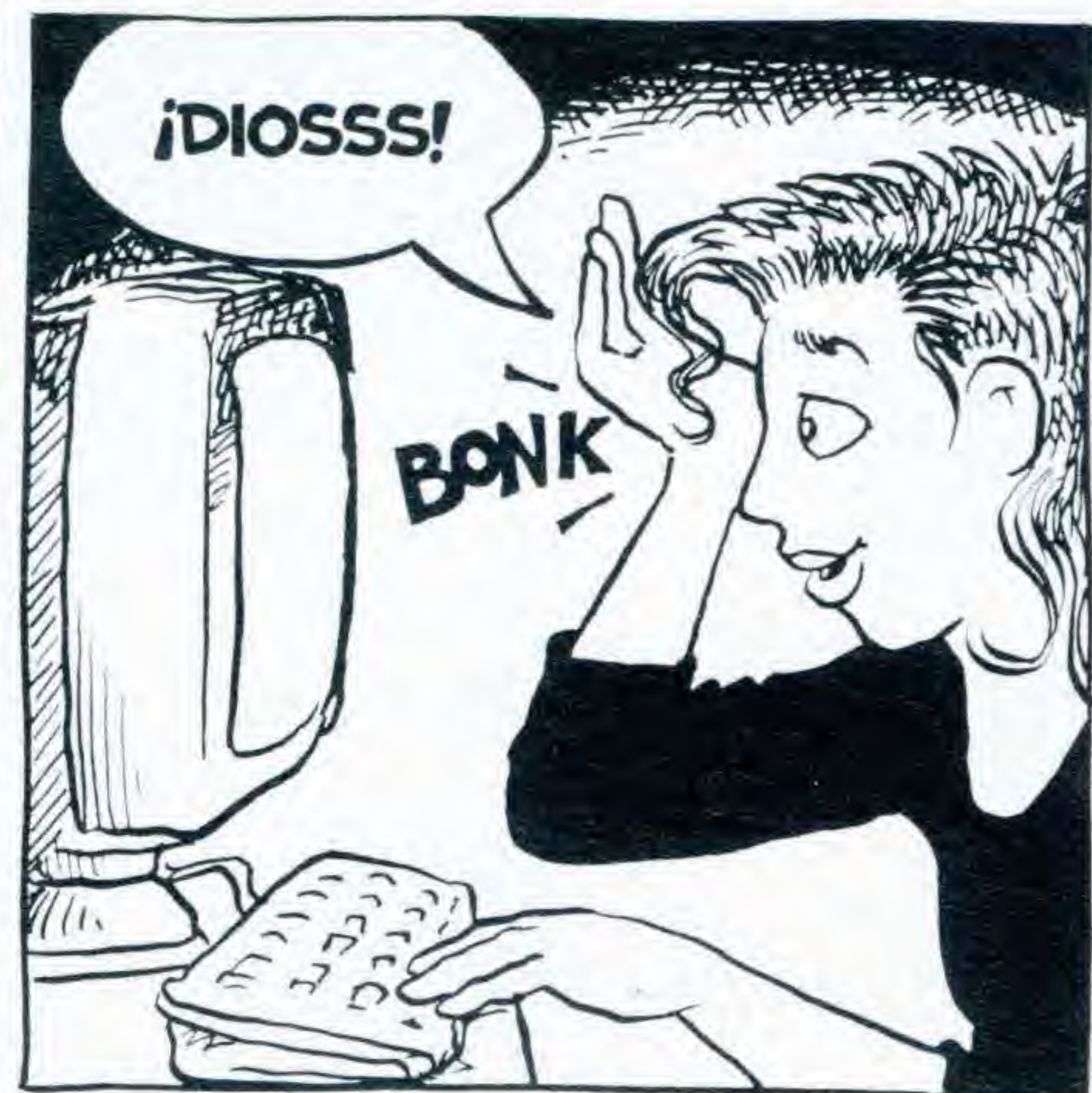
VOY YO.



MI BADIGA DUELE.

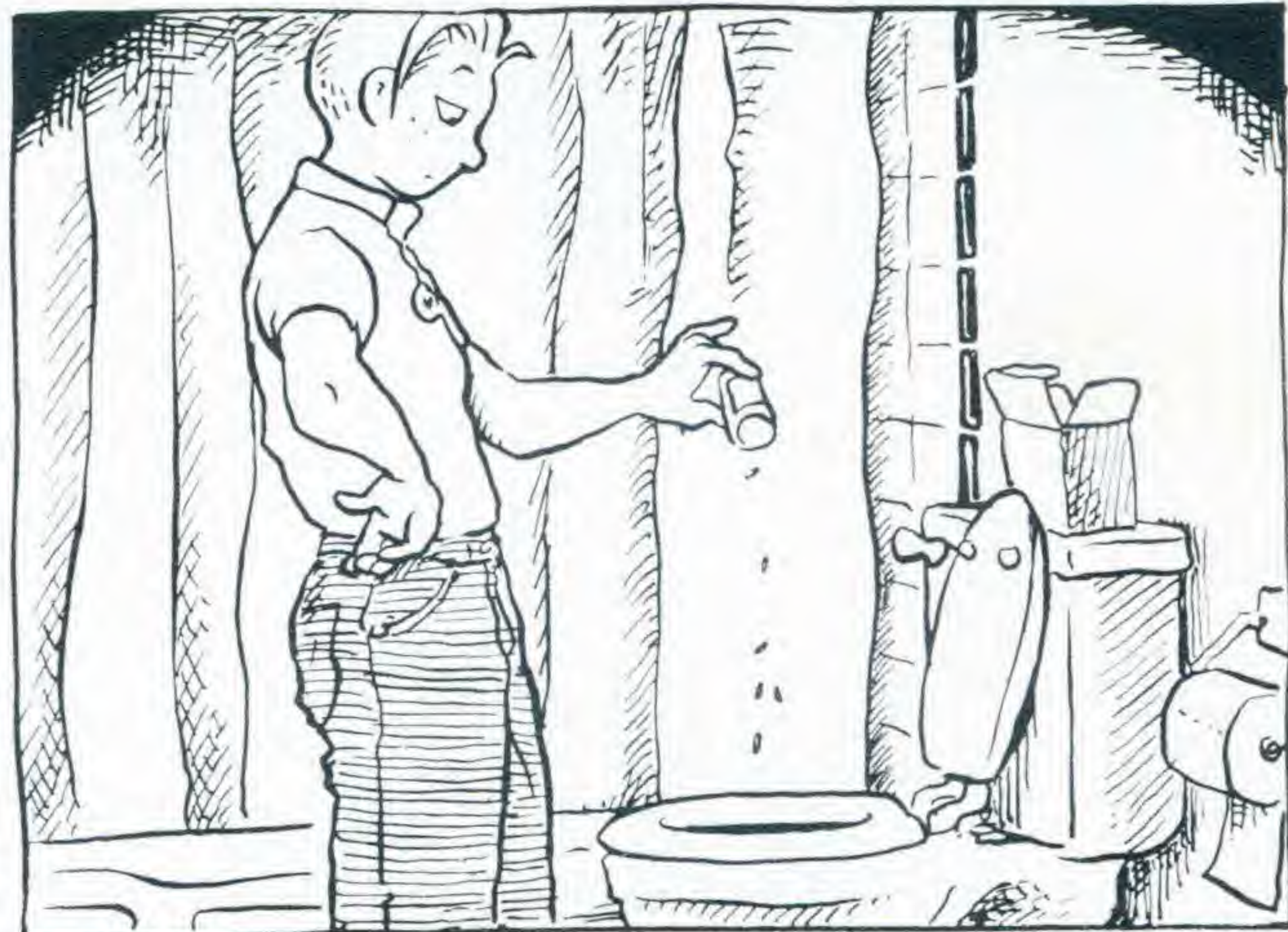
POBRECITO. ME ACOSTARÉ UN RATITO CONTIGO.







¡COMETÍ UN ERROR! ¡LA NOCHE EN LA QUE PREPARÉ EL BALANCE, SE SUPONE QUE CLARICE DEBÍA CUIDAR A RAFI, PERO TUVO QUE TRABAJAR HASTA TARDE, Y EL FONTANERO ESTABA AQUÍ SACANDO **DINOSAURIOS** DEL **VÁTER**, Y RAFI ESTABA ANDANDO POR EL PASILLO Y SE CAYÓ POR LAS ESCALERAS JUSTO EN EL MOMENTO EN QUE ME LLAMÓ MI **MADRE** PARA PREGUNTARME SI HABÍA RECIBIDO EL FOLLETO QUE ME ENVIÓ DE UNO DE ESOS GRUPOS **RELIGIOSOS** QUE AFIRMAN QUE PUEDEN CONVERTIR A UN GAY EN HETERO, Y SUPONGO QUE CON TODO EL JALEO ME EQUIVOQUÉ Y METÍ ALGUNAS CUENTAS POR COBRAR EN LA COLUMNA DEL **DEBE**!

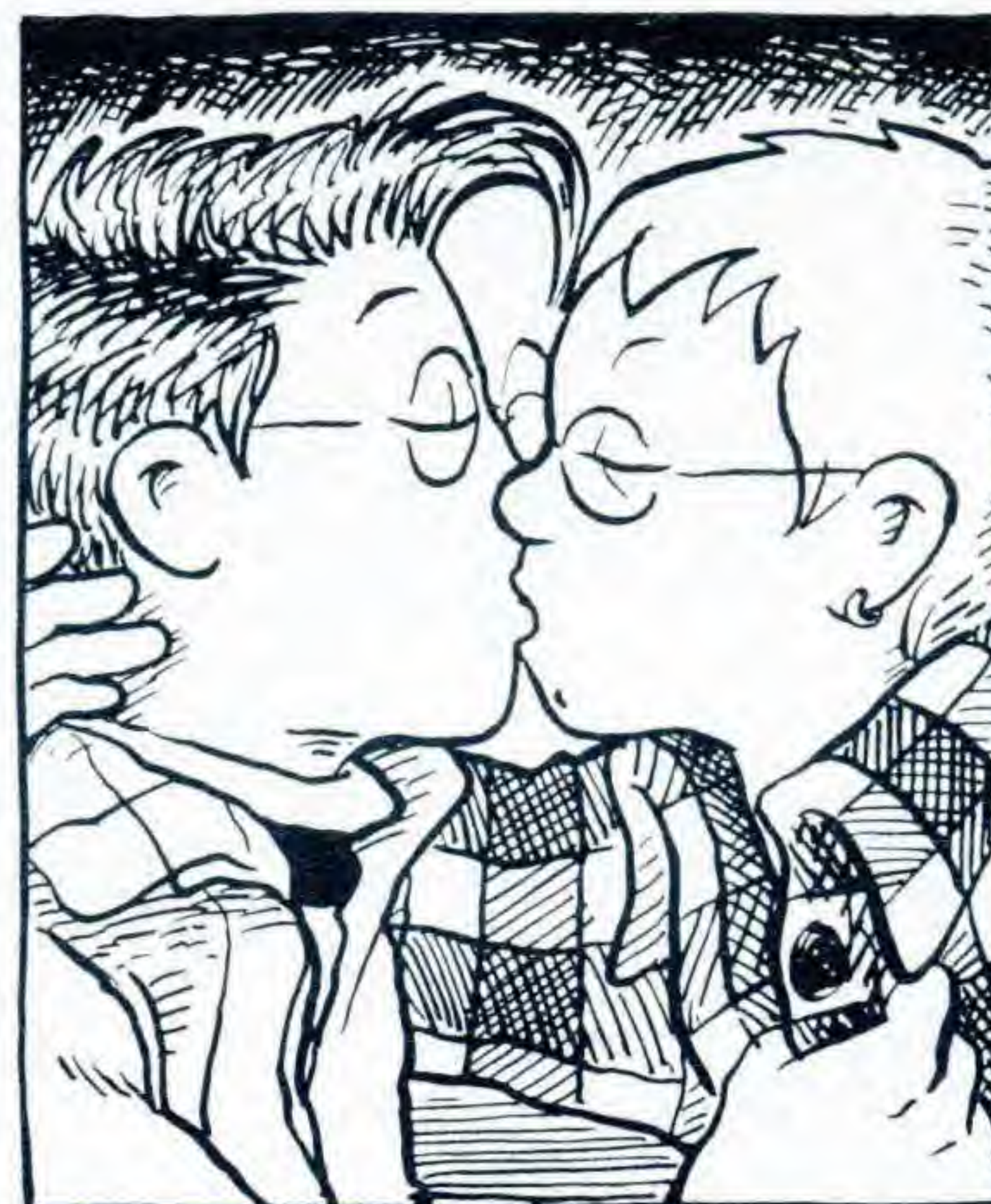


domingo



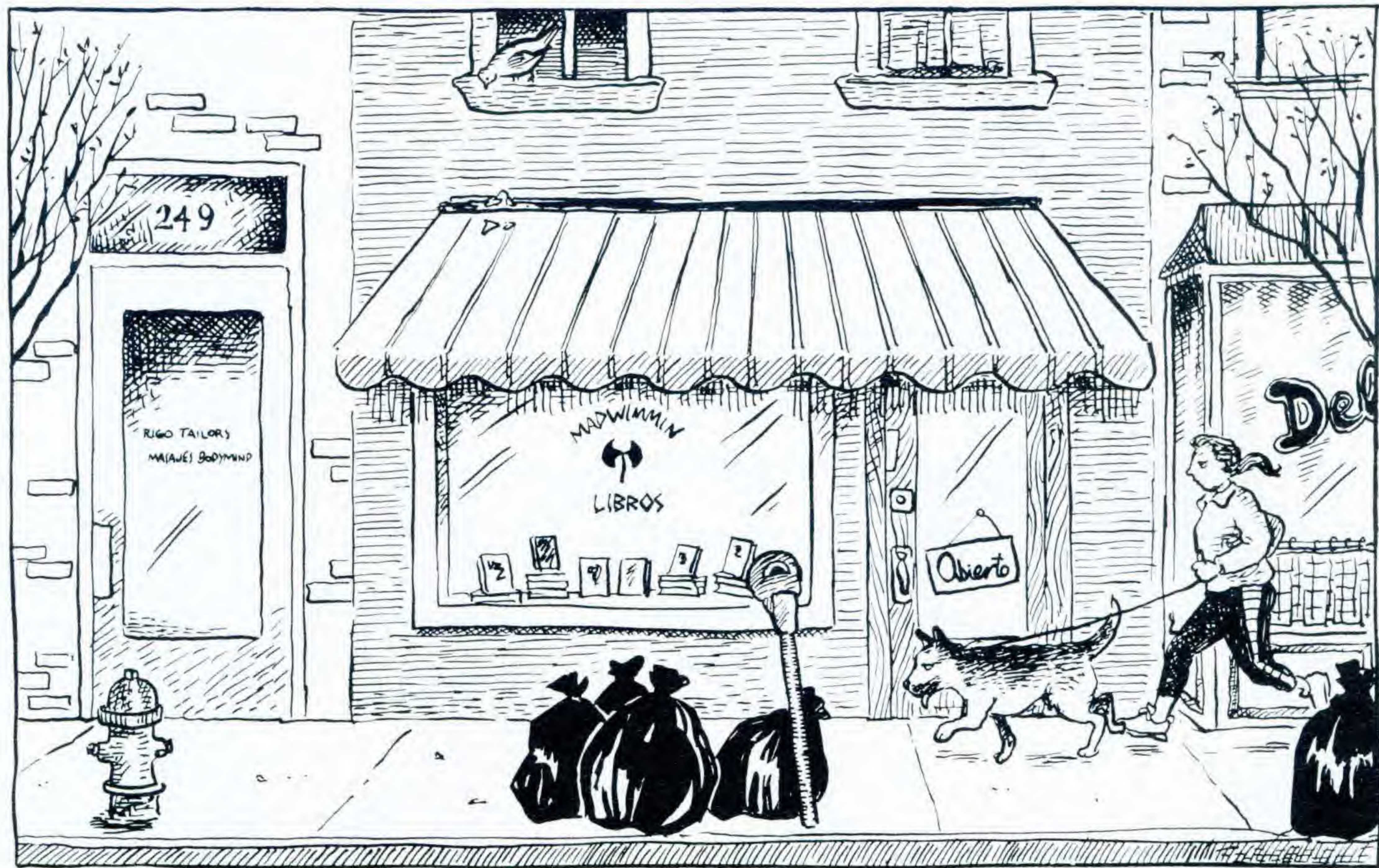












NOTAS DE LA TRADUCCIÓN

- ¹ MARK FUHRMAN FUE EL DETECTIVE DE LA POLICÍA DE LOS ÁNGELES QUE ENCONTRÓ EL GUANTE ENSANGRENTADO QUE RELACIONÓ A O.J. SIMPSON CON EL ASESINATO DE SU EX MUJER. EN 1995, DURANTE EL JUICIO POR ASESINATO CONTRA SIMPSON, LA DEFENSA DE ESTE ACUSÓ A FUHRMAN DE SER UN RACISTA Y DE COLOCAR PRUEBAS QUE INCRIMINABAN AL ACUSADO.
- ² EN EL AÑO 1996 SE CELEBRÓ EL LLAMADO CONGRESO REPUBLICANO DE GINGRICH Y DOLE. LA "REVOLUCIÓN CONSERVADORA", CAPITANEADA POR EL CONGRESISTA NEWT GINGRICH Y EL SENADOR BOB DOLE, SE ARTICULÓ EN EL LLAMADO CONTRATO CON AMÉRICA, UN DECÁLOGO CUYAS METAS PRINCIPALES ERAN LA SUPRESIÓN DEL DÉFICIT PÚBLICO EN OCHO AÑOS, LA SUPRESIÓN DE DIVERSOS PROGRAMAS FEDERALES, EL AUMENTO DE LOS GASTOS MILITARES, EL ALIVIO DE LA FISCALIDAD A LAS CLASES MEDIAS, EL ENDURECIMIENTO DE LA LUCHA CONTRA EL CRIMEN Y LA RESTAURACIÓN DE LOS VALORES TRADICIONALES EN TORNO A LA FAMILIA, LA MORALIDAD Y LA RELIGIÓN.
- ³ MARY TYLER MOORE ES UNA ACTRIZ Y COMEDIANTE NORTEAMERICANA CONOCIDA FUNDAMENTALMENTE POR EL PROGRAMA "THE MARY TYLER MOORE SHOW", EN EL QUE INTERPRETA A MARY RICHARDS, UNA MUJER SOLTERA DE TREINTA Y TANTOS AÑOS QUE TRABAJA COMO PRODUCTORA EN UNA CADENA DE TELEVISIÓN.
- ⁴ EL BANDERSNATCH ES UNA CRIATURA DE FICCIÓN MENCIONADA EN LOS POEMAS DE LEWIS CARROLL, "GALIMATAZO" Y "LA CAZA DEL SNACK". EN ESPAÑOL SE TRADUJO COMO "ZAMARRAJO" (LEWIS CARROLL, ALICIA A TRAVÉS DEL ESPEJO, MADRID, ALIANZA, 1990, TRADUCCIÓN DE JAIME DE OJEDA, PÁGS. 46-48). EN LOS POEMAS NO SE DESCRIBE NI LA FORMA NI EL TAMAÑO DE LA CRIATURA.
- ⁵ EL GALÓN AMARILLO O *YELLOW RIBBON* ES UN SÍMBOLO CON VARIOS SIGNIFICADOS, LA MAYORÍA ASOCIADOS CON AQUELLOS QUE ESPERAN LA VUELTA DE UN SER QUERIDO O CON TROPAS MILITARES QUE TEMPORALMENTE NO PUEDEN REGRESAR A CASA.
- ⁶ LOS PUBLIRREPORTAJES DE CARLETON SHEETS, UN AGENTE INMOBILIARIO QUE HA PATENTADO UN MÉTODO PARA COMPRAR PROPIEDADES CON FÓRMULAS POCO CONVENCIONALES, LLEVAN MÁS DE VEINTE AÑOS EN ANTENA EN LAS TELEVISIONES DE ESTADOS UNIDOS.
- ⁷ **PFLAG**: PARENTS FAMILIES & FRIENDS OF LESBIANS & GAYS (PADRES, FAMILIAS Y AMIGOS DE LESBIANAS Y GAYS), ES UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO DE ESTADOS UNIDOS QUE CUENTA CON MÁS DE 200.000 MIEMBROS.
- ⁸ BEVERLY LA HAYE ES LA FUNDADORA DE CONCERNED WOMEN FOR AMERICA, LA ORGANIZACIÓN DE MUJERES CONSERVADORAS MÁS GRANDE DE ESTADOS UNIDOS.
- ⁹ A PARTIR DE AHORA CUANDO EL TEXTO APAREZCA EN CURSIVA, EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.
- ¹⁰ SE REFIERE A UNA SERIE DE PÁGINAS WEB COMO WWW.ALT.COM, ESPECIALIZADA EN BONDAGE, SADOMASOQUISMO Y ESTILOS DE VIDA ALTERNATIVOS, WWW.FETISH.COM, SOBRE PRÁCTICAS FETICHISTAS, COMO LAS DE LOS PIES (FEET), Y WWW.SEX.COM
- ¹¹ "MENOS GOBIERNO" O "*LESS GOVERNMENT*" ES UNO DE LOS PRINCIPALES ESLÓGANES DE LA EXTREMA DERECHA. INCLUYE UN CONJUNTO DE ASUNCIONES CONSERVADORAS SOBRE LA NATURALEZA DEL "LIBRE MERCADO" Y EL PAPEL DEL GOBIERNO EN ESE MERCADO.
- ¹² LA CORPORACIÓN AT&T (SIGLAS DE SU ANTIGUO NOMBRE, AMERICAN TELEPHONE AND TELEGRAPH) ES UNA COMPAÑÍA NORTEAMERICANA DE TELECOMUNICACIONES QUE, DURANTE SU LARGA HISTORIA, HA SIDO EN OCASIONES LA COMPAÑÍA TELEFÓNICA MÁS GRANDE DEL MUNDO Y EL OPERADOR DE TELEVISIÓN POR CABLE MÁS GRANDE DE ESTADOS UNIDOS.
- ¹³ LAS "WING DINGS" SON UNAS HORMONAS DE CRECIMIENTO QUE SE LE INYECTAN A LOS POLLOS Y PROVOCARON QUE, DURANTE ALGÚN TIEMPO, SE CORRIERA EL RUMOR DE QUE PROVOCABAN QUISTES EN LOS OVARIOS DE LAS MUJERES.

- ¹⁴ EL "POTLUCK" ES UNA REUNIÓN EN LA QUE CADA PERSONA LLEVA UN PLATO DIFERENTE PARA CREAR UNA COMIDA COMPLETA. PROCEDE DE LOS TIEMPOS EN LOS QUE LA GENTE SÓLO COMÍA ESTOFADO. CADA PERSONA APORTABA UN INGREDIENTE PARA AÑADIR AL ESTOFADO.
- ¹⁵ SÍMIL FONÉTICO QUE IRONIZA ENTRE BUNNS&NOODLES (PASTELES Y BASTONCITOS) Y BARNES&NOBLE, UNA DE LAS CADENAS DE LIBRERÍAS MÁS GRANDES DE ESTADOS UNIDOS.
- ¹⁶ UNA DECISIÓN DEL TRIBUNAL SUPREMO PROHIBIÓ "TODAS LAS ACCIONES LEGISLATIVAS, EJECUTIVAS O JUDICIALES DE LOS ESTADOS O DE LOS GOBIERNOS LOCALES DESTINADAS A PROTEGER EL ESTATUS DE PERSONAS BASÁNDOSE EN SUS RELACIONES, CONDUCTAS U ORIENTACIÓN HOMOSEXUAL, LÉSBICA O BISEXUAL". ALGUNOS MUNICIPIOS, ASOCIACIONES DE DERECHOS CIVILES Y DE GAYS Y LESBIANAS INICIARON UN JUICIO PARA QUE LA ENMIENDA SE DECLARARA ANTICONSTITUCIONAL. LA CORTE SUPREMA DEL ESTADO DE COLORADO DECLARÓ QUE LA SEGUNDA ENMIENDA INFRINGÍA EL DERECHO FUNDAMENTAL DE GAYS Y LESBIANAS A PARTICIPAR EN EL PROCESO POLÍTICO. EL TRIBUNAL SUPREMO RATIFICÓ ESTA DECISIÓN EL 20 DE MAYO DE 1996, Y LA ENMIENDA SE CONVIRTIÓ EN HISTORIA.
- ¹⁷ EL TÉRMINO LATINO "IN LOCO PARENTIS" ("EN LUGAR DE LOS PADRES"), ES USADO DE DOS MANERAS: EN PRIMER LUGAR, PARA HABLAR DEL ROL QUE JUEGA UNA PERSONA QUE NO ES PADRE PERO SE COMPORTA COMO TAL. EN SEGUNDO LUGAR, ES UN TÉRMINO USADO EN EL ÁMBITO LEGAL PARA DECIDIR SOBRE LA CUSTODIA DE NIÑOS CUYOS PADRES (POR CUALQUIER RAZÓN LEGAL O FÍSICA) NO PUEDEN HACERSE CARGO DE ELLOS Y EL ESTADO PROPORCIONA, MEDIANTE UNA SENTENCIA, UN TUTOR QUE SE HAGA CARGO DE LOS MENORES "IN LOCO PARENTIS".
- ¹⁸ SE DENOMINA CON EL TÉRMINO ALEMÁN **BILDUNGSROMAN** (NOVELA DE APRENDIZAJE O FORMACIÓN) A AQUELLA EN LA QUE SE MUESTRA EL DESARROLLO FÍSICO, MORAL, PSICOLÓGICO O SOCIAL DE UN PERSONAJE, GENERALMENTE DESDE LA INFANCIA HASTA LA MADUREZ.
- ¹⁹ COMERCIAR EN FUTUROS ES UNA FORMA DE INVERSIÓN QUE IMPLICA ESPECULAR CON QUE EL PRECIO DE UNA MERCANCÍA VA A SUBIR O BAJAR EN EL FUTURO.
- ²⁰ CADENA AMERICANA DE COMIDA RÁPIDA.
- ²¹ KATHA POLLITT ES UNA ESCRITORA FEMINISTA AMERICANA. SE LA CONOCE FUNDAMENTALMENTE POR SU COLUMNA "SUJETO A DEBATE" EN LA REVISTA LA NACIÓN, AUNQUE TAMBIÉN HA PUBLICADO EN NUMEROSAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS COMO EL NEW YORKER, HARPER'S MAGAZINE, MS. MAGAZINE Y EL NEW YORK TIMES.
- ²² PHYLLIS SCHLAFLY ES UNA ACTIVISTA POLÍTICA CONSERVADORA DE ESTADOS UNIDOS CONOCIDA POR UN LIBRO PUBLICADO EN 1964 Y TITULADO UNA ELECCIÓN, NO UN ECO, Y POR SU OPOSICIÓN AL FEMINISMO EN GENERAL Y A LA ENMIENDA PARA LA IGUALDAD DE DERECHOS.
- ²³ EL TÉRMINO *PACKING* SE UTILIZA EN ESTE SENTIDO PARA REFERIRSE A LAS LESBIANAS QUE SALEN A LA CALLE CON EL DILDO PUESTO DEBAJO DE LA ROPA.
- ²⁴ LOS *PROMISEKEEPERS* O GUARDADORES DE PROMESAS ES UNA ORGANIZACIÓN DE HOMBRES CRISTIANOS QUE SURGIÓ DURANTE LOS AÑOS 90 CON EL COMPROMISO DE CONVERTIRSE EN MEJORES PADRES Y MARIDOS Y UNOS CRISTIANOS MÁS SINCEROS.
- ²⁵ EL KWANZAA (KWAANZA, CUANSA) ES UNA FIESTA SECULAR DE LA CULTURA DE LOS AFROAMERICANOS QUE SE CELEBRA ENTRE EL 26 DE DICIEMBRE Y 1 DE ENERO. LA FIESTA SE CELEBRA CASI EXCLUSIVAMENTE POR LOS AFROAMERICANOS DE ESTADOS UNIDOS.



ESTE LIBRO SE TERMINÓ
DE IMPRIMIR EN BARCELONA
EN MAYO DE 2007



Alison Bechdel (1960) lleva más de veinte años dibujando las tribulaciones cotidianas de la feminista Mo, de la activista Lois, de la amoral Sydney, de la madraza Clarice y del resto de este reparto de bollos que conforma el crisol de tipologías más afinado de la comunidad lésbica.

Galardonada dos años consecutivos con un Lammie, premio que promueve la fundación literaria Lambda, **UNAS BOLLOS DE CUIDADO** es una excelente tragicomedia en la que ver reflejados tics y conductas de nuestro entorno, pero también es una crónica social de actualidad y un cómic rabioso, en el que su autora no pierde la oportunidad de pronunciarse sobre la adopción, el academicismo o las reformas de género y sexo en su país; además de condenar la exclusión en general y de posicionarse frontalmente contra la administración Bush.

UNAS BOLLOS DE CUIDADO es una lectura divertida, inteligente y emotiva, con tanto de columna de opinión como de novelón victoriano.

9,95 euros
Sólo para adultos

